

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 15 giugno 1999

Aoste, le 15 juin 1999

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2 a pag. 2
INDICE SISTEMATICO da pag. 2 a pag. 2

PARTE SECONDA

Atti emanati da altre amministrazioni 3

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2 à la page 2
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2 à la page 2

DEUXIÈME PARTIE

Actes émanant des autres administrations 3

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Comune di PRÉ-
SAINT-DIDIER.**

Statuto. pag. 3

INDICE SISTEMATICO

ENTI LOCALI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Comune di PRÉ-
SAINT-DIDIER.**

Statuto. pag. 3

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Région Autonome Vallée d'Aoste. Commune de PRÉ-
SAINT-DIDIER.**

Statuts. page 3

INDEX SYSTÉMATIQUE

COLLECTIVITÉS LOCALES

**Région Autonome Vallée d'Aoste. Commune de PRÉ-
SAINT-DIDIER.**

Statuts. page 3

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

COMUNE DI PRÉ-SAINT-DIDIER

STATUTO

INDICE

TITOLO I – DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Principi fondamentali
- Art. 2 – Finalità
- Art. 3 – Programmazione e cooperazione
- Art. 4 – Territorio
- Art. 5 – Sede
- Art. 6 – Stemma, gonfalone, bandiera e fascia
- Art. 7 – Lingua francese
- Art. 8 – Toponomastica

TITOLO II – ORGANI ELETTIVI

- Art. 9 – Organi
- Art. 10 – Consiglio Comunale
- Art. 11 – Competenze del Consiglio
- Art. 12 – Sessioni e convocazioni
- Art. 13 – Funzionamento
- Art. 14 – Consiglieri
- Art. 15 – Composizione e prima seduta
- Art. 16 – Diritti e doveri
- Art. 17 – Gruppi consiliari
- Art. 18 – Commissioni consiliari
- Art. 19 – Elezione del sindaco e del Vice Sindaco.
Nomina della Giunta
- Art. 20 – Giunta comunale
- Art. 21 – Competenze della Giunta
- Art. 22 – Composizione della Giunta comunale
- Art. 23 – Funzionamento
- Art. 24 – Sindaco
- Art. 25 – Competenze amministrative
- Art. 26 – Competenze di vigilanza
- Art. 27 – Competenze organizzative
- Art. 28 – Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza,
sospensione o decesso del Sindaco e del
Vice Sindaco
- Art. 29 – Ineleggibilità ed incompatibilità alla carica di
Sindaco e di Vice Sindaco
- Art. 30 – Delegati del Sindaco

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

COMMUNE DE PRÉ-SAINT-DIDIER

STATUTS

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I^{er} – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Principes fondamentaux
- Art. 2 – Finalités
- Art. 3 – Planification et coopération
- Art. 4 – Territoire
- Art. 5 – Siège
- Art. 6 – Emblème, gonfalon, drapeau et écharpe
- Art. 7 – Langue française
- Art. 8 – Toponymie

TITRE II - ORGANES ÉLECTIFS

- Art. 9 – Organes
- Art. 10 – Conseil communal
- Art. 11 – Attributions du conseil
- Art. 12 – Sessions et convocations
- Art. 13 – Fonctionnement
- Art. 14 – Conseillers
- Art. 15 – Composition du conseil et première séance
- Art. 16 – Droits et devoirs
- Art. 17 – Groupes du conseil
- Art. 18 – Commissions du conseil
- Art. 19 – Élection du syndic et du vice-syndic.
Nomination de la junte
- Art. 20 – Junte communale
- Art. 21 – Attributions de la junte communale
- Art. 22 – Composition de la junte communale
- Art. 23 – Fonctionnement
- Art. 24 – Syndic
- Art. 25 – Attributions administratives
- Art. 26 – Attributions en matière de contrôle
- Art. 27 – Attributions en matière d'organisation
- Art. 28 – Démission, empêchement, destitution, démission
d'office, suspension ou décès du syndic et du
vice-syndic
- Art. 29 – Inéligibilité aux fonctions de syndic et de vice-
syndic et incompatibilité avec lesdites fonctions
- Art. 30 – Délégués du syndic

TITOLO III – ORGANI BUROCRATICI E UFFICI

- Art. 31 – Segretario comunale
- Art. 32 – Vice Segretario
- Art. 33 – Organizzazione degli uffici
- Art. 34 – Struttura degli uffici
- Art. 35 – Personale
- Art. 36 – Albo pretorio

TITOLO IV – SERVIZI

- Art. 37 – Forme di gestione
- Art. 38 – Gestione in economia
- Art. 39 – Aziende speciali
- Art. 40 – Istituzioni
- Art. 41 – Consiglio di amministrazione
- Art. 42 – Presidente
- Art. 43 – Direttore
- Art. 44 – Nomina e revoca
- Art. 45 – Gestioni associate

TITOLO V – PROPRIETÀ COMUNALI

- Art. 46 – Beni comunali
- Art. 47 – Beni demaniali
- Art. 48 – Beni patrimoniali
- Art. 49 – Inventario

TITOLO VI – BILANCIO E PROGRAMMAZIONE –
CONTROLLI INTERNI

- Art. 50 – Principi e criteri
- Art. 51 – Revisore dei conti
- Art. 52 – Controlli di gestione

TITOLO VII – ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE
E FORME ASSOCIATIVE

- Art. 53 – Organizzazione infracomunale e sovracomunale
- Art. 54 – Cooperazione
- Art. 55 – Convenzioni
- Art. 56 – Consorzi
- Art. 57 – Unioni di comuni
- Art. 58 – Accordi programmatici
- Art. 59 – Comunità montane
- Art. 60 – Consorzierie

TITOLO VIII – PARTECIPAZIONE POPOLARE

- Art. 61 – Partecipazione dei cittadini
- Art. 62 – Assemblee consultive
- Art. 63 – Interventi nei procedimenti
- Art. 64 – Istanze
- Art. 65 – Petizioni
- Art. 66 – Proposte
- Art. 67 – Associazioni

TITRE III – ORGANES BUREAUCRATIQUES
ET BUREAUX

- Art. 31 – Secrétaire communal
- Art. 32 – Vice-secrétaire
- Art. 33 – Organisation des bureaux
- Art. 34 – Structure des bureaux
- Art. 35 – Personnel
- Art. 36 – Affichage communal

TITRE IV – SERVICES

- Art. 37 – Formes de gestion
- Art. 38 – Exploitation en régie
- Art. 39 – Agences spéciales
- Art. 40 – Institutions
- Art. 41 – Conseil d'administration
- Art. 42 – Président
- Art. 43 – Directeur
- Art. 44 – Nomination et révocation
- Art. 45 – Gestions associées

TITRE V – BIENS DE LA COMMUNE

- Art. 46 – Biens de la commune
- Art. 47 – Biens du domaine
- Art. 48 – Biens patrimoniaux
- Art. 49 – Inventaire

TITRE VI – BUDGET ET PLANIFICATION -
CONTRÔLES INTÉRIEURS

- Art. 50 – Principes et critères
- Art. 51 – Commissaire aux comptes
- Art. 52 – Contrôles de gestion

TITRE VII – ORGANISATION DU TERRITOIRE ET
FORMES ASSOCIATIVES

- Art. 53 – Organisation infracommunale et supracommunale
- Art. 54 – Coopération
- Art. 55 – Conventions
- Art. 56 – Consortiums
- Art. 57 – Unions de communes
- Art. 58 – Accords de planification
- Art. 59 – Communautés de montagne
- Art. 60 – Consorzieries

TITRE VIII – PARTICIPATION POPULAIRE

- Art. 61 – Participation des citoyens
- Art. 62 – Assemblées consultatives
- Art. 63 – Intervention dans les procédures
- Art. 64 – Instances
- Art. 65 – Pétitions
- Art. 66 – Propositions
- Art. 67 – Associations

- Art. 68 – Organismi di partecipazione
- Art. 69 – Incentivazione
- Art. 70 – Partecipazione a commissioni
- Art. 71 – Referendum
- Art. 72 – Effetti
- Art. 73 – Difensore civico
- Art. 74 – Diritto di accesso
- Art. 75 – Informazione
- Art. 76 – Procedimento amministrativo

TITOLO IX – FUNZIONE NORMATIVA

- Art. 77 – Statuto
- Art. 78 – Regolamenti
- Art. 79 – Ordinanze

Titolo X – NORME TRANSITORIE E FINALI

- Art. 80 – Norme transitorie
- Art. 81 – Norme finali

TITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 Principi fondamentali

1. Il comune di PRÉ-SAINT-DIDIER rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo.

2. Il comune ha autonomia statutaria e finanziaria nell'ambito delle leggi e delle norme statali e regionali sulla finanza pubblica.

3. Il comune è titolare di funzioni proprie, esercita le funzioni ad esso attribuite dallo stato e dalla regione, concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi statali e regionali, provvede, secondo le sue competenze, alla loro specificazione ed attuazione.

4. Spettano al comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la popolazione ed il territorio comunale, principalmente nei settori organici dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzazione del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale, secondo le rispettive competenze.

5. Il comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di cooperazione con la regione ed altri comuni.

6. Gestisce i servizi elettorali, di anagrafe, di stato civile, di statistica e di leva militare.

- Art. 68 – Organismes de participation
- Art. 69 – Aides et subventions
- Art. 70 – Participation aux commissions
- Art. 71 – Référendums
- Art. 72 – Effets
- Art. 73 – Médiateur
- Art. 74 – Droit d'accès
- Art. 75 – Informations
- Art. 76 – Procédure administrative

TITRE IX – FONCTION NORMATIVE

- Art. 77 – Statuts
- Art. 78 – Règlements
- Art. 79 – Arrêtés

TITRE X – DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 80 – Dispositions transitoires
- Art. 81 – Dispositions finales

TITRE I^{ER} DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er} Principes fondamentaux

1. La commune de PRÉ-SAINT-DIDIER représente la communauté locale, veille à ses intérêts et en encourage le développement.

2. La commune a son autonomie statutaire et financière dans le respect des lois et des dispositions de l'Etat et de la Région en matière de finances publiques.

3. La commune est titulaire de fonctions propres, exerce les fonctions qui lui sont déléguées par l'État et par la Région, concourt à la détermination des objectifs contenus dans les plans et programmes de l'État et de la Région, pourvoit, selon ses compétences, à leur spécification et à leur mise en application.

4. Sont du ressort de la commune toutes les fonctions administratives concernant la population et le territoire communal, principalement dans les secteurs organiques des services sociaux, de l'aménagement et de l'exploitation du territoire et du développement économique, à l'exception de ce qui est expressément attribué à d'autres sujets par les lois de l'Etat ou de la Région, selon leurs compétences respectives.

5. La commune, dans l'exercice de ses fonctions aux niveaux territoriaux qui l'exigent, met en œuvre des formes de décentralisation et de coopération avec la Région et avec d'autres communes.

6. Elle gère les services électoraux, du registre de la population, de l'état civil, des statistiques et du recrutement militaire.

7. Le relative funzioni sono esercitate dal sindaco quale ufficiale di governo.

8. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale possono essere affidate al comune dalla legge che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.

Art. 2
Finalità

1. Il comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità, su base autonomistica, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della costituzione nonché alle tradizioni locali.

2. Il comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini, delle forze sociali, economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.

3. La sfera di governo del comune è costituita dall'ambito territoriale degli interessi.

4. Il comune ispira la propria azione ai seguenti principi:

- a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
- b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico e cooperativo;
- c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;
- d) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita;
- e) la tutela e lo sviluppo delle consorzierie nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle comunità locali, con il consenso di queste ultime, promuovendo a tale fine l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti delle consorzierie alle esigenze delle comunità titolari;
- f) la salvaguardia dell'ambiente e la valorizzazione del territorio come elemento fondamentale della propria attività amministrativa;
- g) la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni e consuetudini locali, anche in collaborazione con i comuni vicini e con la regione;
- h) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della regione e dello stato.

7. Les fonctions afférentes sont exercées par le syndic en sa qualité d'officier du gouvernement.

8. D'autres fonctions administratives pour des services relevant de l'Etat peuvent être déléguées à la commune par la loi qui réglemente également les rapports financiers y afférents, en assurant les ressources nécessaires.

Art. 2
Finalités

1. La commune encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, sur une base autonomiste, en s'inspirant des principes, des valeurs et des objectifs de la Constitution, de même que des traditions locales.

2. La commune vise la collaboration et la coopération avec tous les sujets publics et privés, en associant autant que possible les citoyens, les forces sociales, économiques et syndicales à l'administration de la communauté.

3. La sphère d'action de la commune se limite aux intérêts liés à son territoire.

4. La commune s'inspire dans son action des principes suivants :

- a) Combler les écarts économiques, sociaux et territoriaux et encourager l'épanouissement de l'individu, dans le cadre de l'égalité et de la dignité sociale de tous les citoyens ;
- b) Prôner la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée, même au travers du développement d'associations économiques et de coopératives ;
- c) Encourager la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de l'individu, en harmonie avec l'activité des organisations de bénévolat ;
- d) Protéger et mettre en valeur les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles présentes sur son propre territoire, afin de garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie ;
- e) Protéger et encourager les consorzieries ainsi que l'exploitation rationnelle des terrains leur appartenant, les domaines collectifs et les usages civiques dans l'intérêt des communautés locales, avec l'agrément de ces dernières, en encourageant l'adaptation des statuts et des règlements des consorzieries aux exigences des communautés dont elles font partie ;
- f) Protéger l'environnement et mettre en valeur le territoire, élément fondamental de son activité administrative ;
- g) Mettre en valeur et rétablir les traditions et les usages locaux, au besoin en collaboration avec les communes voisines et avec l'Administration régionale ;
- h) Associer les citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État.

5. Il comune partecipa alle associazioni nazionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.

Art. 3

Programmazione e cooperazione

1. Il comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri comuni, della regione, dello stato e della carta europea dell'autonomia locale firmata il 15.10.1985.

2. Il comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.

3. I rapporti con altri comuni e con la regione sono informati ai principi di cooperazione, equiordinazione, complementarietà e sussidiarietà tra le diverse sfere di autonomia nonché alla massima efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza.

4. Il comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, nel rispetto degli accordi internazionali, anche mediante forme di gemellaggio.

Art. 4
Territorio

1. Le frazioni storicamente riconosciute dalla comunità e denominate Pré-Saint-Didier – Champex – Palleusieux – Verrand – Elevaz – La Balme e Revers, costituiscono la circoscrizione del comune.

2. Il territorio del comune, risultante dal piano topografico ex art. 9 L. 24.12.1954, n. 1228, si estende per kmq. 33,68 e confina con i comuni di MORGEX – LA THUILE e COURMAYEUR.

Art. 5
Sede

1. Il civico palazzo, sede del comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in PRÉ-SAINT-DIDIER, che è il capoluogo.

2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali e per particolari esigenze, previa deliberazione della giunta comunale, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.

Art. 6
Stemma, gonfalone, bandiera e fascia

1. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si

5. La commune adhère aux groupements nationaux et internationaux des collectivités locales, dans le cadre de l'intégration européenne et extraeuropéenne, dans le but d'affirmer le rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.

Art. 3

Planification et coopération

1. La commune réalise ses objectifs en adoptant la méthode et les moyens de la planification, en assurant la liaison avec les moyens analogues des autres communes, de la Région, de l'Etat et de la Charte européenne de l'autonomie locale signée le 15 octobre 1985.

2. La commune participe à la définition des objectifs contenus dans les programmes de l'Etat et de la Région autonome Vallée d'Aoste, en s'appuyant sur les formations sociales, économiques, syndicales et culturelles qui œuvrent sur son territoire.

3. Les rapports qu'elle entretient avec les autres communes et avec la Région sont fondés sur les principes de la coopération, de l'égalité, de la complémentarité et de la subsidiarité entre les différentes sphères d'autonomie, et sur une efficacité et une efficacité totales afin que les fonctions et les services de son ressort parviennent à un rendement élevé sur le plan social.

4. La commune instaure des rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales appartenant à d'autres nations, dans le respect des accords internationaux, même sous forme de jumelage.

Art. 4
Territoire

1. Les hameaux historiquement reconnus par la communauté et dénommés Pré-Saint-Didier, Champex, Palleusieux, Verrand, Elevaz, La Balme et Revers, constituent la circonscription de la commune.

2. Le territoire de la commune, résultant du plan topographique visé à l'art. 9 de la loi n° 1228 du 24 décembre 1954, s'étend sur 33,68 km² et confine avec les communes de MORGEX, LA THUILE et COURMAYEUR.

Art. 5
Siège

1. La maison communale, siège de la commune, de ses organes, commissions et bureaux, est située à PRÉ-SAINT-DIDIER, chef-lieu de la commune.

2. Les réunions des organes collégiaux électifs et des commissions ont lieu au siège de la commune. Dans des cas exceptionnels et pour des raisons particulières, sur délibération préalable de la junta communale, les organes collégiaux et les commissions peuvent se réunir ailleurs.

Art. 6
Emblème, gonfalon, drapeau et écharpe

1. Lors des cérémonies et autres célébrations publiques, le

può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata e portante lo stemma del comune.

2. L'uso e la riproduzione di tali simboli per fini non istituzionali sono vietati, salvo autorizzazione della giunta comunale nel rispetto delle norme regolamentari.

3. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento.

Art. 7
Lingua francese

1. Nel comune la lingua francese è pienamente parificata a quella italiana.

2. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del comune possono essere redatti indifferentemente nell'una o nell'altra lingua.

Art. 8
Toponomastica

1. Il nome del comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.

2. Può essere costituita una apposita commissione per determinare l'esatta denominazione dei luoghi indicati al I comma.

TITOLO II
ORGANI ELETTIVI

Art. 9
Organi

1. Sono organi elettivi del comune il consiglio, la giunta ed il sindaco.

Art. 10
Consiglio comunale

1. Il consiglio comunale, rappresentando l'intera comunità, è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.

2. Il consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.

3. L'elezione del consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge.

4. I consiglieri entrano in carica all'atto della proclamazione.

5. Il consiglio dura in carica sino all'elezione del nuovo,

gonfalon communal portant l'emblème de la commune peut être exposé selon les dimensions et la forme autorisées.

2. L'usage et la reproduction de ces symboles à des fins non institutionnelles sont interdits, sauf autorisation de la junta communale dans le respect des dispositions réglementaires.

3. L'usage de l'emblème et du gonfalon et le port de l'écharpe tricolore sont réglementés par les textes législatifs et réglementaires.

Art. 7
Langue française

1. Dans la commune, la langue française et la langue italienne sont sur un pied d'égalité.

2. Toutes les délibérations, dispositions, autres actes et documents de la commune peuvent être rédigés dans l'une ou dans l'autre langue.

Art. 8
Toponymie

1. Le nom de la commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des lieux-dits est celui qui est historiquement utilisé par la communauté ou qui résulte d'anciens titres.

2. Une commission peut être constituée pour décider de la dénomination exacte des lieux évoqués au 1^{er} alinéa.

TITRE II
ORGANES ÉLECTIFS

Art. 9
Organes

1. Les organes électifs de la commune sont le conseil, la junta et le syndic.

Art. 10
Conseil communal

1. Le conseil communal, qui représente la communauté tout entière, est l'organe d'orientation et de contrôle politique et administratif.

2. Le conseil jouit d'une autonomie d'organisation et de fonctionnement.

3. L'élection du conseil communal, la durée de son mandat, le nombre des conseillers, leur statut, les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office sont réglementés par la loi.

4. Les conseillers entrent en fonction dès la proclamation de leur élection.

5. Le conseil reste en fonction jusqu'à l'élection du nou-

limitandosi, dopo la pubblicazione del decreto di indizione dei comizi elettorali, ad adottare gli atti urgenti ed improrogabili.

Art. 11
Competenze del consiglio

1. Il consiglio ha competenza limitatamente ai seguenti atti fondamentali:

- a) gli statuti dell'ente e delle aziende speciali, i regolamenti, l'ordinamento degli uffici e dei servizi;
- b) i programmi, le relazioni previsionali e programmatiche, i piani finanziari, i programmi ed i progetti preliminari di opere pubbliche, i bilanci annuali e pluriennali nonché le relative variazioni, i conti consuntivi, i piani territoriali ed urbanistici, i piani particolareggiati ed i piani di recupero, i programmi annuali e pluriennali per la loro attuazione, le eventuali deroghe ad essi, i pareri da rendere nelle dette materie, le proposte da presentare alla regione ai fini della programmazione economica, territoriale ed ambientale o ad altri fini determinati dalle leggi dello stato e della regione;
- c) le convenzioni tra i comuni e quelle tra comuni e regione, la costituzione e la modificazione di forme associative;
- d) l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento degli organismi di decentramento e di partecipazione;
- e) l'assunzione diretta di pubblici servizi, la costituzione di istituzioni e di aziende speciali, la concessione di pubblici servizi, la partecipazione dell'ente locale a società di capitali, l'affidamento di attività o servizi mediante convenzione;
- f) l'istituzione e l'ordinamento dei tributi, la disciplina generale delle tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi;
- g) gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;
- h) la contrazione di mutui non previsti espressamente in atti fondamentali del Consiglio comunale e l'emissione di prestiti obbligazionari;
- i) le spese che impegnino i bilanci per gli esercizi successivi, escluse quelle relative alle locazioni di immobili ed alla somministrazione e fornitura di beni e servizi a carattere continuativo;
- l) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permutate, gli appalti e le concessioni che non siano previste espressamente in atti fondamentali del consiglio o che non ne costituiscano mera esecuzione e che, comunque, non rientrino nella ordinaria amministrazione di funzioni e servizi di competenza della giunta, del segretario o di altri funzionari;

veau conseil, se limitant, après la publication de l'arrêté de convocation des électeurs, à adopter les actes urgents qui ne peuvent être reportés.

Art. 11
Attributions du conseil

1. Les pouvoirs du conseil sont limités aux actes fondamentaux suivants :

- a) Les statuts de la commune et des agences spéciales, les règlements, l'organisation des bureaux et des services ;
- b) Les programmes, les rapports prévisionnels et de planification, les plans financiers, les plans et les avant-projets de travaux publics, les budgets annuels et pluriannuels et leurs modifications, les comptes définitifs, les plans territoriaux et d'aménagement, les plans détaillés et les plans de réhabilitation, les programmes annuels et pluriannuels pour la mise en œuvre de ces derniers, les éventuelles dérogations, les avis à donner dans lesdites matières, les propositions à présenter à la Région aux fins de la planification économique, territoriale et environnementale, ou à d'autres fins déterminées par les lois de l'Etat et de la Région ;
- c) Les conventions entre communes d'une part et entre communes et Région d'autre part, la constitution et la modification de groupements ;
- d) L'institution, les tâches et les dispositions en matière de fonctionnement des organismes de décentralisation et de participation ;
- e) La prise en charge directe des services publics, la création d'institutions et d'agences spéciales, la concession de services publics, la participation de la collectivité locale à des sociétés de capitaux, l'attribution d'activités ou de services par convention ;
- f) La création d'impôts et leur réglementation, la réglementation générale des tarifs d'utilisation des biens et des services ;
- g) Les lignes générales que doivent suivre les entreprises publiques et les institutions dépendant de la commune, subventionnées par celle-ci ou placées sous sa vigilance ;
- h) Le recours à l'emprunt dans les cas non prévus de manière explicite par des actes fondamentaux du conseil communal et l'émission de prêts obligataires ;
- i) Les dépenses engageant les budgets des exercices à venir, hormis celles relatives aux locations d'immeubles, et à la fourniture continue de biens et de services ;
- l) Les acquisitions et aliénations d'immeubles, les échanges y afférents, les soumissions et les concessions non expressément prévues dans des actes fondamentaux du conseil ou qui n'en constituent pas la pure exécution et qui ne relèvent pas de fonctions ordinaires et de services du ressort de la junte, du secrétaire ou d'autres fonctionnaires ;

m) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei propri rappresentanti presso enti, aziende ed istituzioni, nonché la nomina dei rappresentanti del Consiglio presso Enti, aziende ed istituzioni ad esso espressamente riservata dalla Legge;

2. Le deliberazioni in ordine agli argomenti di cui al presente articolo non possono essere adottate in via d'urgenza da altri organi del comune, salvo quelle attinenti alle variazioni di bilancio compresi gli storni di fondi, da sottoporre a ratifica del consiglio nei sessanta giorni successivi, a pena di decadenza.

Art. 12 Sessioni e convocazioni

1. L'attività del consiglio si svolge in sessioni ordinarie e straordinarie.

2. Sono sessioni ordinarie quelle convocate entro il mese di giugno per l'approvazione del conto consuntivo dell'anno precedente, entro il mese di ottobre per l'approvazione del bilancio preventivo dell'anno successivo ed entro il mese di novembre per l'assestamento di bilancio.

3. Ai fini della convocazione sono ordinarie le sedute nelle quali vengono iscritte le proposte di deliberazioni ex art. 11, I, lett. b).

4. Le sessioni straordinarie possono avere luogo in qualsiasi momento.

5. Il consiglio è convocato dal sindaco che stabilisce l'ordine del giorno e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento.

6. Gli adempimenti previsti dal comma precedente, in caso di dimissioni, rimozione, decadenza o decesso del sindaco, sono assolte dal Vice-Sindaco.

Art. 13 Funzionamento

1. Per quanto non previsto dalla legge e dallo statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del consiglio.

2. Il regolamento interno stabilisce:

- a) la costituzione dei gruppi consiliari;
- b) la convocazione del consiglio comunale;
- c) la disciplina delle sedute e la verbalizzazione;
- d) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;
- e) la presentazione delle interrogazioni, interpellanze e mozioni;
- f) l'organizzazione dei lavori.

m) La détermination des orientations pour la nomination et la désignation de ses représentants auprès d'organismes, entreprises et institutions, ainsi que la nomination des représentants du conseil communal auprès d'organismes, entreprises et institutions, lorsque cette tâche est expressément attribuée audit conseil par la loi ;

2. Les délibérations relatives aux questions énumérées au présent article ne peuvent être adoptées avec procédure d'urgence par d'autres organes de la commune, à moins qu'elles ne portent sur des rectifications budgétaires, y compris les virements de fonds, à soumettre au conseil dans les soixante jours qui suivent, sous peine de caducité.

Art. 12 Sessions et convocations

1. L'activité du conseil se déroule en sessions ordinares et extraordinaires.

2. Les sessions ordinaires sont convoquées avant la fin juin pour l'approbation des comptes définitifs de l'année précédente, avant la fin octobre pour l'approbation du budget prévisionnel de l'année suivante et avant la fin novembre pour le rajustement du budget.

3. Aux fins de la convocation, sont ordinaires les séances dont l'ordre du jour comprend les propositions de délibération visées à l'art. 11, 1^{er} alinéa, lettre b).

4. Les sessions extraordinaires peuvent avoir lieu à tout moment.

5. Le conseil est convoqué par le syndic qui établit l'ordre du jour et en préside les travaux selon les dispositions du règlement.

6. Les tâches prévues à l'alinéa précédent, en cas de démission volontaire ou d'office, destitution ou décès du syndic, sont remplies par le vice-syndic.

Art. 13 Fonctionnement

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par la loi et par les statuts, un règlement intérieur particulier, approuvé à la majorité absolue des membres, régit la convocation et le fonctionnement du conseil.

2. Le règlement intérieur établit :

- a) La constitution des groupes du conseil ;
- b) La convocation du conseil communal ;
- c) La police des séances et leur verbalisation ;
- d) Les modalités de verbalisation des séances, obligatoire, et, s'il y a lieu, l'utilisation d'appareils d'enregistrement ;
- e) La présentation des questions, interpellations et motions ;
- f) L'organisation des travaux.

3. Nel corso delle sedute del consiglio può essere impiegata indifferentemente la lingua italiana o quella francese.

4. Il consiglio comunale delibera a maggioranza dei votanti, salve le maggioranze qualificate richieste dalla legge, dallo statuto e dai regolamenti. Per le nomine di spettanza della minoranza sono proclamati eletti i designati dalla minoranza stessa che abbiano riportato il maggior numero di voti.

5. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti.

6. Il Sindaco presiede le adunanze del Consiglio comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il Vice Sindaco.

7. Il Sindaco ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari al suo ordinato svolgimento.

Art. 14 Consiglieri

1. I Consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono. La loro posizione giuridica ed il loro status sono regolati dalla legge.

2. Le dimissioni dalla carica di consigliere indirizzate al Consiglio comunale sono assunte al protocollo del Comune nella medesima giornata di presentazione. Esse sono irrevocabili, non necessitano di presa d'atto e sono immediatamente efficaci. Il Consiglio comunale procede alla copertura del seggio rimasto vacante, per qualsiasi causa, nella prima seduta successiva al verificarsi dell'evento, e comunque non oltre trenta giorni dalla vacanza.

Art. 15 Composizione e prima seduta

1. Il consiglio comunale è composto dal Sindaco, dal Vice Sindaco e da numero 13 membri e viene presieduto dal Sindaco.

2. La prima seduta del Consiglio deve essere convocata entro il termine perentorio di dieci giorni dalla proclamazione degli eletti e deve tenersi entro il termine di dieci giorni dalla convocazione. In caso di inosservanza dell'obbligo di convocazione prevede in via sostitutiva il Presidente della Giunta Regionale.

3. Il Consiglio comunale, nella prima seduta successiva all'elezione, dopo la convalida degli eletti nomina, su proposta del Sindaco, la Giunta, ad eccezione del Vice Sindaco che assume di diritto la carica di Assessore, e approva gli indirizzi generali di governo.

3. Dans les séances du conseil, il est fait usage de l'italien ou du français, indistinctement.

4. Le conseil délibère à la majorité des votants, à l'exception des cas où des majorités qualifiées sont requises par la loi, par le statut ou par les règlements. Pour les nominations du ressort de la minorité, sont proclamées élues les personnes désignées par la minorité qui ont obtenu le plus grand nombre de voix.

5. Dans les votes au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont pris en compte dans le nombre total des suffrages. Dans les votes au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont comptés parmi les présents, mais non parmi les votants.

6. Le syndic préside les réunions du conseil communal. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, c'est le vice-syndic qui en exerce les fonctions.

7. Le syndic a la police de l'assemblée ; il a la faculté de suspendre ou de dissoudre la séance.

Art. 14 Conseillers

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière devant laquelle ils répondent à tout moment de leurs actions. Leur position juridique et leur statut sont réglés par la loi.

2. La démission des fonctions de conseiller, adressée au conseil communal, est inscrite sur le registre de la commune le jour même de sa présentation. Elle est irrévocable, ne nécessite pas de prise d'acte et prend effet immédiatement. Le conseil communal procède au remplacement du conseiller dont le siège devient vacant, pour quelque cause que ce soit, au cours de la première séance suivant la date à laquelle ladite vacance se produit et, en tout état de cause, dans le délai de trente jours à compter de ladite date.

Art. 15 Composition du conseil et première séance

1. Le conseil se compose du syndic, qui le préside, du vice-syndic et de 13 conseillers.

2. La première séance du conseil communal doit être convoquée dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la proclamation des élus et doit avoir lieu dans les dix jours qui suivent la convocation. Si le conseil n'est pas convoqué dans les délais prévus, la convocation est effectuée par le président du Gouvernement régional.

3. Au cours de la première séance suivant les élections, le conseil communal nomme, après la validation des élus et sur proposition du syndic, la giunta communale – exception faite du vice-syndic, qui occupe de droit la charge d'assesseur – et approuve les orientations générales de gouvernement.

Art. 16
Diritti e doveri

1. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del Consiglio e di formulare interrogazioni, interpellanze e mozioni.

2. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali, previsti dalla legge, sono disciplinati dal regolamento.

3. L'esame delle proposte di deliberazione e degli emendamenti è subordinato all'acquisizione dei pareri previsti dalla legge, in osservanza del giusto procedimento.

4. È giusto procedimento quello in cui l'emanazione del provvedimento finale è subordinata ad una preventiva istruttoria corredata dai pareri tecnici, contabili e di legittimità nonché alla successiva comunicazione del relativo fascicolo alla giunta ed ai capigruppo consiliari.

5. Ciascun consigliere è tenuto ad eleggere domicilio nel territorio comunale.

6. Le indennità, il rimborso delle spese e l'assistenza in sede processuale per fatti connessi all'espletamento del mandato dei consiglieri sono regolati dalla legge.

7. I consiglieri hanno diritto di ottenere dagli uffici comunali, dagli enti dipendente nonché dalle aziende speciali tutte le informazioni in loro possesso che siano utili all'espletamento del mandato in base alla disciplina contenuta in apposito regolamento.

8. I consiglieri sono vincolati al segreto nei casi determinati dalla legge.

Art. 17
Gruppi consiliari

1. I consiglieri possono costituirsi in gruppi, giusta il regolamento, e ne danno comunicazione al segretario comunale. Qualora non esercitino tale facoltà o nelle more della designazione, i capigruppo sono individuati nei consiglieri non componenti la giunta, che abbiano riportato il maggior numero di voti per ogni lista.

2. Ogni gruppo consiliare deve essere composto da almeno due consiglieri, salvo il caso in cui all'atto della proclamazione del nuovo consiglio vi sia un solo consigliere eletto nella lista.

3. Il regolamento può prevedere la conferenza dei capigruppo e le relative attribuzioni.

Art. 18
Commissioni consiliari

1. Il consiglio comunale può avvalersi di commissioni permanenti o temporanee costituite nel proprio seno con cri-

Art. 16
Droits et devoirs

1. Les conseillers ont le pouvoir de contrôle et le droit d'initiative sur toute question relevant du conseil ; il leur appartient de formuler toutes questions, interpellations et motions.

2. Les modalités et les formes du droit d'initiative et de contrôle que chaque conseiller peut exercer, conformément à la loi, sont établies par le règlement.

3. L'examen des propositions de délibération et des amendements est subordonné aux avis prévus par la loi, conformément à la procédure légale.

4. La procédure est dite légale lorsque l'édition de la disposition finale est l'aboutissement d'une instruction préliminaire assortie des avis techniques, comptables et de légalité, suivie de la transmission du dossier à la junte et aux chefs de groupe du conseil.

5. Chaque conseiller est tenu d'élire domicile sur le territoire communal.

6. Les indemnités, le remboursement des dépenses et l'assistance en justice pour des faits liés à l'accomplissement du mandat des conseillers, sont réglés par la loi.

7. Les conseillers ont le droit d'exiger des bureaux de la commune, des établissements qui en dépendent, ainsi que des agences spéciales, tous renseignements dont ils sont dépositaires, utiles à l'exercice de leur mandat, conformément au règlement dressé à cet effet.

8. Les conseillers sont tenus au secret dans les cas établis par la loi.

Art. 17
Groupes du conseil

1. Les conseillers peuvent se constituer en groupes conformément au règlement et en donnent communication au secrétaire communal. Lorsque cette faculté n'est pas exercée, ou dans l'attente de la désignation, les chefs de groupe sont choisis parmi les conseillers n'appartenant pas à la junte, qui ont réuni le plus grand nombre de suffrages dans chaque liste.

2. Chaque groupe du conseil doit être composé d'au moins deux conseillers, sauf si, au moment de la proclamation du nouveau conseil, un seul conseiller de la liste a été élu.

3. Le règlement peut prévoir la conférence des chefs de groupe et les attributions y afférentes.

Art. 18
Commissions du conseil

1. Le conseil communal peut avoir recours à des commissions permanentes ou temporaires constituées en son sein

terio proporzionale, salvo non sia diversamente disposto da regolamenti specifici o norme legislative. Delle commissioni comunali temporanee che potranno essere costituite per averne pareri su specifici problemi, potranno anche essere chiamati a farne parte come «membri esperti aggiunti» senza diritto di voto soggetti estranei al consiglio. Il regolamento determina i poteri delle commissioni, ne disciplina l'organizzazione e le forme di pubblicità dei lavori a norma art. 31/4 Legge 15 maggio 1997, n. 127.

2. Ogni commissione, sia temporanea che permanente, dovrà eleggere nel proprio seno un presidente quando non vi abbia provveduto il consiglio all'atto della nomina o tale funzione non sia già prevista per legge. Dovrà altresì designare un segretario con il compito di redigere apposito verbale per ogni seduta.

3. Le commissioni esprimono, a richiesta della giunta, del sindaco o degli assessori, pareri non vincolanti in merito a questioni ed iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno. Svolgono studi e ricerche ed elaborano proposte su incarico del consiglio comunale.

4. Le commissioni permanenti in particolare favoriscono il miglior esercizio delle funzioni consiliari, concorrendo allo svolgimento dell'attività amministrativa, ed esaminando le proposte di deliberazione loro assegnate dal consiglio, dalla giunta, dal sindaco o dall'assessore competente per materia, esprimendo su di esse un parere preliminare non vincolante.

5. Le commissioni temporanee possono essere costituite per svolgere indagini conoscitive ed inchieste. Nel loro atto costitutivo devono essere definiti la durata, l'ambito di operatività, gli obiettivi e le modalità di scioglimento.

6. Le sedute delle commissioni sono pubbliche, tranne i casi previsti dal regolamento.

Art. 19
Elezione del Sindaco e del Vice Sindaco.
Nomina della Giunta

1. Il Sindaco e il Vice Sindaco sono eletti dai cittadini a suffragio universale e diretto secondo le disposizioni dettate dalla Legge Regionale 7 febbraio 1997, n. 5.

2. La Giunta comunale è nominata dal Consiglio comunale, su proposta del Sindaco, nella prima seduta successiva all'elezione, ad eccezione del Vice Sindaco che assume di diritto la carica di Assessore.

3. Le votazioni di cui al comma 2 hanno luogo per scrutinio palese, a maggioranza assoluta dei Consiglieri assegnati e, dopo il secondo scrutinio, a maggioranza dei consiglieri presenti. La votazione dei n. 4 assessori si effettua esprimendo un «Sì» o un «No» sulla proposta complessiva formulata dal Sindaco.

Art. 20
Giunta comunale

1. La Giunta è l'organo esecutivo e di governo del comune.

d'après un critère proportionnel, à moins que des règlements particuliers ou des textes législatifs n'en disposent autrement. Les commissions communales temporaires, nommées pour se prononcer sur des affaires particulières, pourront s'adjoindre des «membres experts», sans droit de vote, extérieurs au conseil lui-même. Un règlement détermine les pouvoirs des commissions, en établit les modalités d'organisation et de publicité des travaux, aux termes de l'art. 31, 4^e alinéa, de la loi n° 127 du 15 mai 1997.

2. Chaque commission, temporaire ou permanente, devra élire en son sein un président, à moins que le conseil ne l'ait désigné au moment de la nomination ou que pareille fonction ne soit déjà prévue par la loi. Un secrétaire devra également être nommé et chargé de rédiger le procès-verbal de chaque séance.

3. Les commissions expriment, à la demande de la junte, du syndic ou des assesseurs, des avis non contraignants sur des questions et initiatives pour lesquelles ils sont souhaités. Elles procèdent à des études et recherches et élaborent les propositions dont le conseil communal les a chargées.

4. Les commissions permanentes, en particulier, facilitent l'exercice des fonctions du conseil, en contribuant à l'activité administrative, et examinent les propositions de délibération qui leur sont soumises par le conseil, par la junte, par le syndic ou par l'assesseur compétent en la matière, en formulant un avis préliminaire non contraignant.

5. Les commissions temporaires peuvent être constituées pour effectuer des recherches et procéder à des enquêtes. Leur acte de constitution doit indiquer leurs durée, domaine d'action, objectifs et modalités de dissolution.

6. Les séances des commissions sont publiques, à l'exception des cas prévus par le règlement.

Art. 19
Élection du syndic et du vice-syndic.
Nomination de la junte

1. Le syndic et le vice-syndic sont élus par les citoyens au suffrage universel et direct suivant les dispositions de la loi régionale n° 5 du 7 février 1997.

2. La junte communale est nommée par le conseil communal, sur proposition du syndic, au cours de la première séance suivant les élections, exception faite du vice-syndic qui occupe de droit la charge d'assesseur.

3. Le vote visé au 2^e alinéa du présent article a lieu au scrutin public, à la majorité absolue des conseillers attribués et, en cas de deuxième scrutin, à la majorité des conseillers présents. Les conseillers sont appelés à s'exprimer, par un «Oui» ou par un «Non», sur l'ensemble des 4 assesseurs proposés par le syndic.

Art. 20
Junte communale

1. La junte est l'organe exécutif et gouvernemental de la commune.

2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza e dell'efficienza.

3. Adotta tutti gli atti idonei al raggiungimento degli obiettivi e delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico-amministrativi generali ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal consiglio comunale.

Art. 21
Competenze della Giunta

1. La giunta comunale collabora con il Sindaco nell'amministrazione del Comune ed opera attraverso deliberazioni collegiali.

2. La Giunta compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati dalla legge al Consiglio e che non rientrino nelle competenze, previste dalle leggi, del Sindaco, degli organi di decentramento, del Segretario, dei funzionari dirigenti.

3. Collabora con il Sindaco nell'attuazione degli indirizzi generali del Consiglio.

4. Riferisce al Consiglio sulla propria attività in sede di approvazione del bilancio consuntivo.

5. Adotta i regolamenti sull'ordinamento degli uffici e dei servizi, nel rispetto dei criteri generali stabiliti dal Consiglio.

Art. 22
Composizione della Giunta comunale

1. La Giunta comunale è composta dal Sindaco, che la presiede, dal Vice Sindaco e da n. 3 Assessori, scelti anche fra cittadini non facenti parte del Consiglio, in possesso dei requisiti di compatibilità e di eleggibilità alla carica di consigliere ed assessore, nonché di riconosciute doti di professionalità, prestigio e/o esperienza amministrativa.

2. Non sono eleggibili ad Assessore esterno coloro che, candidati alle ultime elezioni amministrative di questo Comune, non siano stati eletti.

3. La proposta di elezione di cittadini non facenti parte del Consiglio è accompagnata dalla presentazione di un curriculum che ne documenti l'esperienza professionale.

4. L'assessore non facente parte del Consiglio partecipa ai lavori dello stesso con facoltà di prendere la parola e di presentare emendamenti nelle materie di sua competenza, senza concorrere a determinare il numero legale per la validità delle adunanze e senza esprimere il voto sulle deliberazioni consiliari. Ha diritto, allo stesso modo dei consiglieri comunali, di accedere alle informazioni e di depositare proposte rivolte al Consiglio. Non può presentare interpellanze, interrogazioni e mozioni.

2. Elle agit conformément aux principes de la collégialité, de la transparence et de l'efficacité.

3. Elle adopte tous les actes qui s'imposent pour atteindre les objectifs et les finalités de la collectivité dans le cadre des grandes lignes politiques et administratives et en application des actes fondamentaux approuvés par le conseil communal.

Art. 21
Attributions de la giunta communale

1. La giunta comunale prend part avec le syndic à l'administration de la commune et exerce son activité par des délibérations collégiales.

2. La giunta comunale adopte tous les actes d'administration que la loi ne réserve pas au conseil et qui ne relèvent pas de la compétence du syndic, des organes de décentralisation, du secrétaire et des fonctionnaires du niveau de direction, aux termes de la loi.

3. La giunta comunale collabore avec le syndic dans l'application des orientations générales du conseil.

4. Elle présente au conseil un compte rendu sur son activité au moment de l'approbation des comptes définitifs.

5. Elle adopte les règlements pour l'organisation des bureaux et des services, dans le respect des critères généraux fixés par le conseil.

Art. 22
Composition de la giunta communale

1. La giunta comunale se compose du syndic, qui la préside, du vice-syndic et de 3 assesseurs, choisis également parmi les citoyens qui n'appartiennent pas au conseil, réunissent les conditions de compatibilité et d'éligibilité au mandat de conseiller et d'assesseur et justifient de capacités professionnelles reconnues, de prestige et/ou d'expérience dans le domaine administratif.

2. Les personnes qui se sont portées candidates aux dernières élections administratives de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER et n'ont pas été élues ne peuvent être nommées assesseurs externes.

3. La proposition de nomination au poste d'assesseur d'un citoyen n'appartenant pas au conseil doit être accompagnée d'un curriculum vitae attestant son expérience professionnelle.

4. L'assesseur qui ne fait pas partie du conseil participe aux travaux de celui-ci, a la faculté de prendre la parole et de présenter des amendements dans les matières de son ressort, sans concourir à la détermination du quorum pour la validité des séances et sans voter les délibérations du conseil. Il a le droit, tout comme les conseillers communaux, d'accéder aux informations et de déposer des propositions à l'intention du conseil. Il ne peut présenter ni des questions, ni des interpellations, ni des motions.

Art. 23
Funzionamento

1. L'attività della giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.
2. La giunta è convocata e presieduta dal sindaco che stabilisce l'ordine del giorno, considerati gli argomenti proposti dai singoli assessori.
3. La Giunta delibera con l'intervento della metà più uno dei membri in carica ed a maggioranza assoluta dei voti.
4. Nelle votazioni palesi in caso di parità prevale il voto del Sindaco o di chi presiede l'adunanza.
5. Alle sedute della giunta può partecipare, senza diritto di voto, il revisore dei conti.
6. Le sedute della Giunta non sono pubbliche, salvo diversa decisione della Giunta stessa.
7. L'Assessore può essere revocato su proposta motivata del Sindaco, dal Consiglio comunale, con esclusione del Vice Sindaco.
8. Il voto del Consiglio comunale contrario ad una proposta del Sindaco o della giunta non comporta le dimissioni dello stesso.
9. Il Sindaco, il Vice Sindaco e la Giunta cessano dalla carica in caso di approvazione di una mozione di sfiducia votata per appello nominale della maggioranza assoluta dei Consiglieri assegnati. La mozione di sfiducia deve essere motivata e sottoscritta da almeno due quinti dei consiglieri assegnati e viene messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione. Se la mozione viene approvata, si procede allo scioglimento del Consiglio e alla nomina di un Commissario straordinario ai sensi delle leggi vigenti.

Art. 24
Sindaco

1. Il sindaco è il capo dell'amministrazione comunale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.
2. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale di governo.
3. Il sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.
4. Per l'esercizio delle funzioni di cui ai precedenti commi, il Sindaco si avvale degli Uffici comunali.
5. Al sindaco, oltre alle competenze stabilite dalla legge, sono attribuiti dallo statuto e dai regolamenti poteri di organizzazione delle competenze connesse all'ufficio nonché ulteriori attribuzioni di amministrazione e di vigilanza.

Art. 23
Fonctionnement

1. L'activité de la junte est collégiale, sans préjudice des attributions, délégations et responsabilités de chaque assesseur.
2. La junte communale est convoquée et présidée par le syndic qui établit l'ordre du jour, compte tenu des questions proposées par chaque assesseur.
3. La junte délibère lorsque la moitié plus un de ses membres est réunie et à la majorité absolue des votants.
4. Au cours des votes au scrutin public, en cas de partage égal des voix, celle du syndic ou de l'assesseur qui préside la séance est prépondérante.
5. Le commissaire aux comptes peut participer aux séances de la junte, sans droit de vote.
6. Les séances de la junte ne sont pas publiques, à moins que la junte elle-même n'en dispose autrement.
7. Le conseil communal peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, sur proposition motivée du syndic, à l'exclusion du vice-syndic.
8. Le vote du conseil communal contre une proposition du syndic ou de la junte communale n'implique pas la démission de ces derniers.
9. Le syndic, le vice-syndic et la junte communale cessent d'exercer leurs fonctions en cas de vote d'une motion de censure sur appel nominal à la majorité absolue des conseillers attribués à la commune. La motion de censure doit être motivée et signée par les deux cinquièmes au moins des conseillers attribués ; le débat sur la motion ne doit pas avoir lieu avant dix jours et après trente jours à compter du moment où elle a été présentée. Si la motion est approuvée, il est procédé à la dissolution du conseil et à la nomination d'un commissaire extraordinaire, aux termes des lois en vigueur.

Art. 24
Syndic

1. Le syndic est le chef de l'administration communale et, à ce titre, il exerce des fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.
2. Dans les cas prévus par la loi, il exerce les fonctions d'officier du gouvernement.
3. Le syndic exerce par ailleurs les fonctions qui lui sont dévolues par les lois régionales.
4. Le syndic exerce les fonctions visées aux alinéas précédents au moyen des bureaux communaux.
5. En sus des compétences fixées par la loi, le syndic est investi par le statut et les règlements des pouvoirs d'organisation des compétences liées à sa charge ainsi que d'autres attributions administratives et de contrôle.

6. La legge disciplina, i casi di incompatibilità e di inleggibilità all'ufficio di sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

7. Il Sindaco presta davanti al Consiglio, nella seduta di insediamento, il giuramento di osservare lealmente la Costituzione italiana.

8. Il distintivo del Sindaco è la fascia tricolore con lo stemma della repubblica e lo stemma del Comune, da portarsi a tracolla della spalla destra.

Art. 25
Competenze amministrative

1. Il sindaco, in qualità di organo responsabile dell'amministrazione del Comune:

- a) convoca e presiede il Consiglio comunale e la Giunta comunale, ne fissa l'ordine del giorno e ne determina il giorno e l'ora di adunanza;
- b) propone al Consiglio comunale la nomina degli Assessori, la loro revoca o sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;
- c) sovrintende al funzionamento dei servizi e degli uffici comunali ed all'esecuzione degli atti;
- d) sovrintende all'espletamento delle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al Comune;
- e) nomina, designa e revoca i rappresentanti del Comune presso enti, aziende ed istituzioni, sulla base degli indirizzi stabiliti dal Consiglio;
- f) nomina i responsabili degli uffici e dei servizi;
- g) adotta il provvedimento d'incarico del Segretario comunale secondo quanto disposto dal 1 e 2 comma art. 3 della Legge Regionale 19 agosto 1998, n. 46;
- h) revoca il Segretario comunale, secondo quanto disposto dal 3 comma art. 3 della Legge Regionale 19 agosto 1998, n. 46;
- i) promuove la conclusione degli accordi di programma di cui all'art. 27 della Legge 8 giugno 1990, n. 142 così come modificato dalla Legge 15.05.1997, n. 127;
- l) emana le ordinanze in conformità alle leggi ed ai regolamenti;
- m) adempie alle altre funzioni conferitegli dalle leggi statali e regionali;

2. Il Sindaco è inoltre competente, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio comunale, a coordinare gli orari degli esercizi commerciali e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'esplicazione dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti.

6. La loi règle les cas d'incompatibilité et d'inéligibilité à la charge de syndic, son statut et les causes de cessation de fonctions.

7. Le syndic jure, devant le conseil communal, lors de la séance d'installation, d'observer loyalement la Constitution italienne.

8. Le signe distinctif du syndic est l'écharpe tricolore avec le blason de la République et les armoiries de la commune, qu'il doit porter en bandoulière sur l'épaule droite.

Art. 25
Attributions administratives

1. Le syndic, en qualité d'organe responsable de l'administration de la commune :

- a) Convoque et préside le conseil communal et la junte communale, en fixe l'ordre du jour ainsi que la date et l'heure de réunion ;
- b) Propose au conseil communal la nomination des assesseurs, leur révocation ou leur remplacement en cas de démission ou de cessation de fonctions pour un autre motif ;
- c) Supervise le fonctionnement des services et des bureaux de la commune et l'exécution des actes ;
- d) Supervise l'accomplissement des fonctions relevant de l'État ou de la Région attribuées ou déléguée à la commune ;
- e) Nomme, désigne et révoque les représentants de la commune auprès d'établissements, entreprises et institutions, sur la base des orientations exprimées par le conseil communal ;
- f) Nomme les responsables des bureaux et des services ;
- g) Adopte l'acte portant nomination du secrétaire communal, suivant les dispositions visées au 1^{er} et au 2^e alinéas de l'article 3 de la loi régionale n° 46 du 19 août 1998 ;
- h) Procède à la révocation du secrétaire communal, suivant les dispositions visées au 3^e alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 46 du 19 août 1998 ;
- i) Encourage la conclusion des accords de programme visés à l'article 27 de la loi n° 142 du 8 juin 1990, tel qu'il a été modifié par la loi n° 127 du 15 mai 1997 ;
- l) Adopte les ordonnances, dans le respect des lois et des règlements ;
- m) Remplit les autres fonctions qui lui sont attribuées par les lois nationales et régionales.

2. Le syndic est également compétent – dans le cadre de la réglementation régionale et sur la base des orientations exprimées par le conseil communal – en matière de coordination des horaires d'ouverture des commerces et des services publics, afin d'harmoniser le déroulement des services avec les exigences générales des usagers.

Art. 26
Competenze di vigilanza

1. Il sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:
- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
 - b) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del comune;
 - c) compie atti conservativi dei diritti del comune;
 - d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le istituzioni e le società in genere di cui l'ente è parte, tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il consiglio comunale;
 - e) collabora con il revisore dei conti del comune per definire le modalità di svolgimento delle sue funzioni nei confronti delle istituzioni;
 - f) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società appartenenti al comune svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla giunta.

Art. 27
Competenze organizzative

1. Il sindaco svolge i seguenti compiti organizzativi:
- a) stabilisce gli argomenti all'ordine del giorno delle sedute del consiglio, ne dispone la convocazione e lo presiede ai sensi del regolamento; provvede alla sua convocazione entro dieci giorni quando viene formulata una richiesta specifica da un quinto dei consiglieri;
 - b) convoca e presiede la conferenza dei capigruppo consiliari, secondo il regolamento;
 - c) esercita i poteri di polizia nelle adunanze consiliari e negli organismi pubblici di partecipazione popolare da lui presiedute nei limiti previsti dalla legge;
 - d) propone argomenti da trattare in giunta, ne dispone la convocazione e la presiede;
 - e) può delegare le sue competenze ad uno o più assessori;
 - f) può delegare la firma di atti specifici non rientranti nelle attribuzioni già delegate al segretario comunale;
 - g) riceve le interrogazioni e le mozioni da sottoporre al consiglio.

Art. 26
Attributions en matière de contrôle

1. Dans le cadre de ses attributions en matière de contrôle, le syndic :
- a) Peut obtenir des bureaux et services communaux tous renseignements et actes, même réservés ;
 - b) Engage directement, ou par l'intermédiaire du secrétaire communal, toutes enquêtes et vérifications administratives sur l'ensemble de l'activité de la commune ;
 - c) Fait tous actes conservatoires des droits de la commune ;
 - d) Peut demander la communication de tous actes, documents et renseignements des agences spéciales, des institutions et des sociétés en général dont la commune fait partie, par l'intermédiaire des représentants légaux de ces dernières, et en rend compte au conseil communal ;
 - e) Collabore avec le commissaire aux comptes de la commune pour définir les modalités d'exécution de ses fonctions à l'égard des institutions ;
 - f) Encourage et prend toutes initiatives susceptibles de faire en sorte que les bureaux, les services, les agences spéciales, les institutions et les sociétés appartenant à la commune œuvrent en conformité avec les objectifs indiqués par le conseil et en harmonie avec les lignes d'action formulées par la junte.

Art. 27
Attributions en matière d'organisation

1. Le syndic exerce les tâches suivantes en matière d'organisation :
- a) Décide des questions à inscrire à l'ordre du jour des séances du conseil, en dispose la convocation et le préside aux termes du règlement ; il procède à sa convocation dans un délai de dix jours lorsqu'un cinquième des conseillers en a formulé la demande ;
 - b) Convoque et préside la conférence des chefs de groupe du conseil, conformément au règlement ;
 - c) A la police de l'assemblée dans les séances du conseil et des établissements publics à participation populaire qu'il préside, dans les limites prévues par la loi ;
 - d) Propose les questions à débattre en junte, en prévoit la convocation et la présidence ;
 - e) Peut déléguer ses attributions à un ou plusieurs assesseurs ;
 - f) A la faculté de donner délégation de signature d'actes particuliers qui ne relèvent pas de fonctions déjà déléguées au secrétaire communal ;
 - g) Reçoit les questions et les motions à soumettre au conseil.

Art. 28

Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza, sospensione o decesso del Sindaco e del Vice Sindaco.

1. In caso di dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza o decesso del Sindaco eletto, questi viene sostituito dal Vice Sindaco eletto che rimane in carica sino al rinnovo del Consiglio comunale.

2. In caso di dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza o decesso del Vice Sindaco che ha assunto la carica di Sindaco ai sensi del comma 1, la Giunta decade e si procede allo scioglimento del Consiglio.

3. In caso di dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza o decesso del Vice Sindaco che ha assunto la carica di Sindaco ai sensi del comma 1, questi viene sostituito, nella carica di assessore, con le modalità di cui all'art. 19 del presente Statuto.

4. In caso di contemporanee dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza o decesso del Sindaco e del Vice Sindaco eletti, la Giunta decade e si procede allo scioglimento del Consiglio.

5. Nei casi previsti dai commi 2 e 4 o in qualsiasi altro caso si verifichi lo scioglimento del Consiglio si procede, con decreto di scioglimento, alla nomina di un Commissario che esercita le attribuzioni conferitegli dal decreto stesso.

6. Il Vice Sindaco sostituisce il Sindaco in caso di assenza o di impedimento temporaneo, nonché nel caso di sospensione dall'esercizio della funzione adottata ai sensi dell'art. 15, comma 4 bis, della Legge 19 marzo 1990.

Art. 29

Ineleggibilità ed incompatibilità alla carica di Sindaco e di Vice-Sindaco

1. Le cause di ineleggibilità alla carica di Sindaco e di Vice Sindaco sono stabilite dall'art. 9 della Legge Regionale 7 febbraio 1997, n. 5.

2. Non possono far parte della Giunta Comunale il coniuge, gli ascendenti, i discendenti, i parenti ed affini in primo grado, del Sindaco e del Vice Sindaco.

Art. 30

Delegati del Sindaco

1. Il Sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materia e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.

2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il sindaco attribuisce agli assessori con i suoi provvedimenti poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.

Art. 28

Démission, empêchement, destitution, démission d'office, suspension ou décès du syndic et du vice-syndic

1. En cas de démission, empêchement permanent, destitution, démission d'office ou décès du syndic, ce dernier est remplacé par le vice-syndic qui remplit ses fonctions jusqu'au renouvellement du conseil communal.

2. En cas de démission, empêchement permanent, destitution, démission d'office ou décès du vice-syndic qui remplit les fonctions de syndic aux termes du 1^{er} alinéa du présent article, la junte communale est démissionnaire d'office et il est procédé à la dissolution du conseil communal.

3. En cas de démission, empêchement permanent, destitution, démission d'office ou décès du vice-syndic ou si ce dernier a été appelé à remplir les fonctions de syndic aux termes du 1^{er} alinéa du présent article, il est remplacé dans ses fonctions d'assesseur suivant les modalités visées à l'article 19 des présents statuts.

4. En cas de démission, empêchement permanent, destitution, démission d'office ou décès simultanés du syndic et du vice-syndic, la junte communale est démissionnaire d'office et il est procédé à la dissolution du conseil communal.

5. Dans les cas prévus par le 2^e et le 4^e alinéas du présent article et dans tous les cas où la dissolution du conseil communal se produirait, l'arrêté de dissolution porte également nomination d'un commissaire chargé des fonctions qui lui sont attribuées par ledit arrêté.

6. Le vice-syndic remplace le syndic en cas d'absence ou d'empêchement temporaire de ce dernier, ainsi qu'en cas de suspension adoptée aux termes de l'alinéa 4bis de l'article 15 de la loi n° 55 du 19 mars 1990.

Art. 29

Inéligibilité aux fonctions de syndic et de vice-syndic et incompatibilité avec lesdites fonctions

1. Les causes d'inéligibilité et d'incompatibilité aux fonctions de syndic et de vice-syndic sont établies par l'article 9 de la loi régionale n° 5 du 7 février 1997.

2. L'époux, les ascendants, les descendants, les parents et les alliés au premier degré du syndic et du vice-syndic ne peuvent faire partie de la junte communale.

Art. 30

Délégués du syndic

1. Le syndic peut déléguer, par décision propre, à chacun des assesseurs des fonctions classées par catégories avec pouvoir de signature des actes relatifs aux fonctions d'instruction et d'exécution déléguées.

2. Dans le cadre de la délégation visée à l'alinéa précédent, le syndic attribue aux assesseurs des pouvoirs d'orientation et de contrôle dans les matières déléguées.

3. Il sindaco può modificare l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza e funzionalità.

4. Le deleghe e le eventuali modifiche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al consiglio.

5. L'assessore estraneo al consiglio non può ricevere deleghe.

TITOLO III ORGANI BUROCRATICI E UFFICI

Art. 31 Segretario comunale

1. Il Segretario comunale è dirigente equiparato ai dirigenti della Regione autonoma Valle d'Aosta, secondo le disposizioni di cui all'art. 1 e seguenti della Legge Regionale 19 agosto 1998, n. 46;

2. Il Segretario comunale svolge compiti di collaborazione:

- a) partecipa con funzioni consultive, referenti e di assistenza alle riunioni del Consiglio comunale e della Giunta comunale e ne cura la verbalizzazione;
- b) roga tutti i contratti nei quali l'ente è parte ed autentica scritture private e atti unilaterali nell'interesse dell'ente, salvo diversa indicazione dell'amministrazione comunale;
- c) esercita ogni altra funzione attribuitagli dallo Stato o dai regolamenti dell'ente o conferitagli dal Sindaco;
- d) esprime il parere di legittimità di cui all'art. 59, comma 2, della L.R. 45/1995;

3. Al Segretario comunale competono le funzioni attribuite ai dirigenti regionali dalla L.R. 45/1995, come modificata dalla L.R. 17/1996, e, in particolare, la funzione di direzione amministrativa di cui all'art. 5 della L.R. 45/1995.

Art. 32 Vice Segretario

1. Il regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi può prevedere un Vice Segretario, appartenente ad una qualifica funzionale per l'accesso alla quale sia prescritto il diploma di laurea, per lo svolgimento delle funzioni vicarie del Segretario comunale, per coadiuvarlo o sostituirlo nei casi di vacanza, assenza o impedimento.

Art. 33 Organizzazione degli uffici

1. L'amministrazione del comune è attuata tramite un'attività per obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:

3. Le syndic peut modifier l'attribution des tâches et des fonctions de chaque assesseur s'il l'estime opportun pour des raisons de coordination, d'efficacité et de meilleur fonctionnement.

4. Les délégations et les éventuelles modifications visées au présent article, rédigées par écrit, doivent être communiquées au conseil.

5. L'assesseur étranger au conseil ne peut recevoir de délégation.

TITRE III ORGANES BUREAUCRATIQUES ET BUREAUX

Art. 31 Secrétaire communal

1. Le secrétaire communal est un dirigeant assimilé aux dirigeants de la Région autonome Vallée d'Aoste, suivant les dispositions visées à l'article 1^{er} et aux articles suivants de la loi régionale n° 46 du 19 août 1998.

2. Le secrétaire communal exerce les fonctions de collaboration suivantes :

- a) Participe aux séances du conseil communal et de la junte communale en y exerçant des fonctions de conseil, de référent et d'assistance et rédige les procès-verbaux y afférents ;
- b) Rédige tous les contrats du ressort de la commune et authentifie les actes sous seing privé et les actes unilatéraux dans l'intérêt de la collectivité, sauf décision contraire de l'Administration communale ;
- c) Exerce toutes les fonctions qui lui sont attribuées par l'État ou par les règlements de la collectivité ou qui lui sont conférées par le syndic ;
- d) Exprime l'avis de légalité visé au 2^e alinéa de l'article 59 de la LR n° 45/1995 ;

3. Il appartient au secrétaire communal d'exercer les fonctions attribuées aux dirigeants régionaux par la LR n° 45/1995 modifiée par la LR n° 17/1996, et, notamment, la fonction de direction administrative visée à l'article 5 de la LR n° 45/1995.

Art. 32 Vice-secrétaire

1. Le règlement sur l'organisation des bureaux et des services peut prévoir un vice-secrétaire, appartenant à une filière dont l'accès nécessite la possession d'une maîtrise, dans le but d'exercer les fonctions relevant du vice-secrétaire, de seconder ou de remplacer le secrétaire en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou encore en cas de vacance du poste.

Art. 33 Organisation des bureaux

1. Les objectifs et les principes qui suivent président à l'administration de la commune :

- a) organizzazione del lavoro per progetti-obiettivo e per programmi;
- b) analisi ed individuazione della produttività, dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficacia dell'attività svolta da ciascun elemento dell'apparato;
- c) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
- d) massima flessibilità delle strutture e del personale.

2. Il regolamento individua forme e modalità di organizzazione e di gestione della struttura interna.

Art. 34
Struttura degli uffici

1. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire fini istituzionali del comune secondo il regolamento, è articolata in uffici anche appartenenti ad aree diverse e collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati con la massima efficienza ed efficacia.

Art. 35
Personale

1. Il comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti. Garantisce inoltre l'effettivo esercizio dei diritti sindacali del proprio personale.

2. La disciplina del personale è riservata ai regolamenti applicativi delle leggi e dello statuto.

Art. 36
Albo pretorio

1. Nel civico palazzo è individuato un apposito spazio da destinare ad albo pretorio per la pubblicazione delle deliberazioni, delle ordinanze, degli avvisi e degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.

2. Analoghi spazi idonei sono individuati nelle frazioni che compongono il comune.

3. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integralità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.

4. Il segretario comunale od un suo delegato cura l'affissione degli atti in tutti gli spazi previsti avvalendosi di un messo comunale e, su attestazione di questi, ne certifica l'avvenuta pubblicazione di cui è responsabile.

- a) Organisation du travail par projets-objectif et par programmes ;
- b) Analyse et définition de la productivité, des fonctions et du degré d'efficacité de l'activité accomplie par chaque élément du système ;
- c) Détermination des responsabilités liées à l'autonomie de chaque individu en matière de décision ;
- d) Élasticité maximale des structures et du personnel.

2. Le règlement établit les formes et les modalités d'organisation et de gestion de la structure interne.

Art. 34
Structure des bureaux

1. L'organisation structurale qui vise à mettre en œuvre les finalités institutionnelles de la commune, conformément au règlement, est articulée en bureaux, au besoin appartenant à des secteurs différents et interconnectés au plan fonctionnel, pour réaliser les fonctions attribuées avec un maximum d'efficacité et d'efficience.

Art. 35
Personnel

1. La commune encourage et participe à l'amélioration des prestations du personnel, par la rationalisation des structures, la formation et la qualification professionnelle, ainsi que la responsabilisation des fonctionnaires. La commune assure également l'exercice des droits syndicaux du personnel.

2. Des règlements d'application des lois et des statuts régissent le personnel.

Art. 36
Affichage communal

1. À la maison communale, un emplacement, ad hoc est destiné à l'affichage des délibérations, arrêtés, avis et actes qui doivent être portés à la connaissance du public, conformément à la loi, aux statuts et aux règlements.

2. Des emplacements analogues sont délimités dans tous les hameaux de la commune.

3. Lesdits emplacements doivent être d'un accès facile et l'affichage des actes complet, compréhensible et d'une lecture aisée.

4. Le secrétaire communal ou son délégué veille, en faisant appel à un huissier communal, à ce que tous les actes soient affichés sur les emplacements prévus et en certifie la publication, dont il est responsable, sur attestation dudit huissier.

TITOLO IV
SERVIZI

Art. 37
Forme di gestione

1. Il comune, nell'ambito delle proprie competenze e nell'interesse della comunità locale, provvede alla gestione dei servizi pubblici aventi ad oggetto la produzione di beni e lo svolgimento di attività dirette a realizzare fini di rilevanza sociale nonché a promuovere lo sviluppo economico e civile della popolazione.

2. I servizi riservati in via esclusiva al comune sono stabiliti dalla legge.

3. Il comune può gestire i servizi pubblici nelle seguenti forme:

- a) in economia, quando per le modeste dimensioni o per le caratteristiche del servizio non sia opportuno costituire un'istituzione od un'azienda;
- b) in concessione a terzi, quando sussistano ragioni tecniche, economiche o di opportunità sociale;
- c) a mezzo di azienda speciale, anche per la gestione di più servizi di rilevanza economica ed imprenditoriale;
- d) a mezzo di istituzione, per l'esercizio di servizi sociali senza rilevanza imprenditoriale;

4. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse forme previste dalla legge e dallo statuto, sulla base della valutazione delle istanze, richieste e proposte presentate dagli utenti.

5. Per i servizi da gestire in forma imprenditoriale la comparazione avviene tra affidamento in concessione, costituzione di aziende o di consorzi.

6. Per gli altri servizi la comparazione avviene tra gestione in economia, costituzione di istituzioni, affidamento in appalto od in concessione nonché tra forma singola od associata, unione di comuni o consorzio.

7. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate dal regolamento idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

8. Il consiglio comunale può delegare alla comunità montana l'organizzazione e la gestione di servizi di propria competenza quando la dimensione comunale non consenta di realizzare una gestione razionale ed efficiente.

9. Per obiettivi determinati e convenzioni a termine, possono essere conferiti dall'amministrazione, secondo i criteri e le modalità da stabilirsi in regolamento, incarichi a istituti, enti, professionisti o esperti di provata esperienza.

10. Il comune conferisce il capitale di dotazione delle aziende speciali e delle istituzioni, determina le loro finalità

TITRE IV
SERVICES

Art. 37
Formes de gestion

1. La commune, pour ce qui est de son ressort et dans l'intérêt de la communauté locale, veille à la gestion des services publics voués à la production de biens, à la réalisation d'activités à caractère social et au développement économique et civil de la population.

2. Les services réservés exclusivement à la commune sont établis par la loi.

3. La commune peut exploiter les services publics selon les modes suivants :

- a) En régie, si les modestes dimensions et les caractéristiques du service n'appellent pas la création d'une institution ou d'une agence ;
- b) En les concédant à des tiers, lorsque des raisons techniques, économiques ou sociales l'exigent ;
- c) Par une agence spéciale, pour l'exploitation éventuelle de services différents allant de l'économie à l'entreprise ;
- d) Par une institution, pour l'exploitation de services sociaux n'ayant pas le caractère d'entreprise.

4. Le mode de gestion de chacun des services est choisi après étude des différentes formes prévues par la loi et par les statuts, compte tenu des instances, des requêtes et des propositions émanant des usagers.

5. Pour les services exploités sous forme d'entreprise, le choix pourra se porter soit sur la concession, soit sur la création d'agences ou de consortiums.

6. Les autres services seront exploités en régie, ou par la création d'institutions, ou encore par adjudication ou par concession ; ils peuvent par ailleurs être gérés par des établissements seuls ou associés, des groupements de communes ou des consortiums.

7. Des moyens adéquats d'information, de participation et de protection des usagers sont prévus par le règlement dans l'organisation des services.

8. Le conseil communal peut déléguer à la communauté de montagne l'organisation et la gestion de services de son ressort lorsque les dimensions de la commune ne permettent pas d'en réaliser une gestion rationnelle et efficace.

9. Pour aboutir à des objectifs déterminés et conclure des conventions à terme, l'administration peut faire appel, suivant les critères et les modalités qui seront établis par règlement, à tous instituts, établissements, professionnels ou spécialistes dont l'expérience est reconnue.

10. La commune attribue les dotations respectives aux agences spéciales et aux institutions, détermine leurs objec-

ed indirizzi, ne approva gli atti fondamentali, esercita la vigilanza su di esse, verifica i risultati della loro gestione e provvede alla copertura dei costi sociali.

Art. 38
Gestione in economia

1. L'organizzazione e l'esercizio dei servizi pubblici in economia sono disciplinati da appositi regolamenti.

Art. 39
Aziende speciali

1. Le aziende speciali sono enti strumentali del comune dotati di personalità giuridica, di autonomia imprenditoriale e di propri statuti approvati dal consiglio comunale.

2. Organi dell'azienda sono il consiglio di amministrazione, il presidente, il direttore, al quale compete la responsabilità gestionale.

3. Le aziende speciali informano la loro attività a criteri di efficacia, efficienza ed economicità ed hanno l'obbligo del pareggio di bilancio da perseguire attraverso l'equilibrio dei costi e dei ricavi, compresi i trasferimenti.

4. Nell'ambito della legge, l'ordinamento ed il funzionamento delle aziende speciali sono disciplinati dal proprio statuto e dai regolamenti deliberati dal consiglio di amministrazione delle medesime ed approvati dal consiglio comunale.

5. Il consiglio comunale, nel rispetto della legge e dello statuto, delibera gli atti costitutivi delle aziende speciali.

6. Il consiglio di amministrazione ed il presidente sono nominati dal consiglio comunale fuori dal proprio ambito, tra coloro che abbiano i requisiti per l'elezione a consigliere comunale e comprovate esperienze di amministrazione.

7. Lo statuto dell'azienda prevede un apposito organo di revisione e forme autonome di verifica della gestione.

Art. 40
Istituzioni

1. Le istituzioni sono organismi strumentali del comune per l'esercizio di servizi sociali, dotati di autonomia gestionale.

2. Organi delle istituzioni sono il consiglio di amministrazione, il presidente ed il direttore, al quale compete la responsabilità gestionale.

3. Le istituzioni informano la loro attività a criteri di efficacia, efficienza ed economicità ed hanno l'obbligo di pareggio del bilancio da perseguire attraverso l'equilibrio dei costi e dei ricavi, compresi i trasferimenti.

4. Nell'ambito della legge, l'ordinamento ed il funzionamento delle istituzioni sono disciplinati dallo statuto e dai regolamenti del comune.

tifs et leurs orientations, en approuve les actes fondamentaux, en exerce le contrôle, vérifie les résultats de leur gestion et pourvoit à la couverture des charges sociales.

Art. 38
Exploitation en régie

1. L'organisation et l'exploitation des services publics en régie fait l'objet de règlements particuliers.

Art. 39
Agences spéciales

1. Les agences spéciales sont des établissements publics au service de la commune, dotés de la personnalité juridique, d'une autonomie d'entreprise et de statuts propres agréés par le conseil communal.

2. Le conseil d'administration, le président et le directeur, responsable de la gestion, constituent les organes de l'agence.

3. Les agences spéciales fondent leur activité sur les principes de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité et sont tenues d'équilibrer leur budget entre coûts et profits, y compris les transferts de fonds.

4. Conformément à la loi, l'organisation et le fonctionnement des agences spéciales sont réglementés par leurs propres statuts et par les règlements adoptés par le conseil d'administration et agréés par le conseil communal.

5. Le conseil communal, conformément à la loi et aux statuts, délibère sur les actes constitutifs des agences spéciales.

6. Le conseil d'administration et le président, nommés par le conseil communal en dehors de ses membres, doivent être éligibles à la charge de conseiller communal et justifier d'une bonne expérience de l'administration.

7. Les statuts de l'agence prévoient un organe spécial de révision et des formes autonomes de contrôle de la gestion.

Art. 40
Institutions

1. Les institutions sont des organismes au service de la commune pour l'exploitation de services sociaux, dotés d'une autonomie de gestion.

2. Le conseil d'administration, le président et le directeur, responsable de la gestion, constituent les organes des institutions.

3. Les institutions fondent leur activité sur les principes de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité et sont tenues d'équilibrer leur budget entre coûts et profits, y compris les transferts de fonds.

4. Conformément à la loi, l'organisation et le fonctionnement des institutions sont soumis aux statuts et aux règlements de la commune.

5. Il consiglio comunale costituisce le istituzioni con atto contenente il regolamento di disciplina dell'organizzazione e dell'attività dell'organismo, previa redazione di un piano tecnico-finanziario da cui risultino i costi dei servizi, le forme di finanziamento e le dotazioni di beni.

6. Il regolamento inoltre determina la dotazione organica del personale e l'assetto organizzativo dell'istituzione, le modalità di esercizio dell'autonomia gestionale, l'ordinamento finanziario e contabile, le forme di vigilanza e di verifica dei risultati.

7. Il regolamento può prevedere il ricorso a personale assunto con rapporto di diritto privato ed a collaborazioni ad alto contenuto di professionalità.

8. Gli indirizzi da osservare, specificati nell'atto costitutivo, sono aggiornati in sede di esame del bilancio preventivo e del consuntivo delle istituzioni.

9. Il revisore dei conti del comune esercita le sue funzioni anche nei confronti delle istituzioni.

Art. 41
Consiglio di amministrazione

1. Il consiglio di amministrazione ed il presidente dell'istituzione sono nominati dal consiglio comunale fuori dal proprio ambito, anche in rappresentanza dei soggetti interessati, tra coloro che abbiano requisiti per l'elezione a consigliere comunale e comprovate esperienze di amministrazione.

2. Il regolamento disciplina il numero dei consiglieri, gli ulteriori requisiti richiesti, la loro durata in carica, la loro posizione giuridica e le modalità di funzionamento del consiglio di amministrazione.

3. Il consiglio provvede all'adozione degli atti generali di gestione previsti dal regolamento.

Art. 42
Presidente

1. Il presidente rappresenta e presiede il consiglio di amministrazione, vigila sull'esecuzione degli atti del consiglio ed adotta, in caso di necessità ed urgenza, provvedimenti di sua competenza da sottoporre a ratifica nella prima seduta.

Art. 43
Direttore

1. Il direttore dell'istituzione è nominato dalla giunta con le modalità previste nel regolamento.

2. Dirige l'attività dell'istituzione, è responsabile del personale, garantisce la funzionalità dei servizi, adotta i provvedimenti necessari ad assicurare l'attuazione degli indirizzi e delle decisioni degli altri organi.

5. Les institutions sont constituées par acte du conseil communal contenant le règlement qui régit l'organisation et l'activité de l'organisme, une fois dressé le plan technico-financier d'où se dégagent les coûts des services, les formes de financement et les dotations de biens.

6. Le règlement fixe, par ailleurs, le tableau des emplois et le plan d'organisation de l'institution, les modalités d'exercice de l'autonomie de gestion, l'organisation financière et comptable, les formes de contrôle et de vérification des résultats de l'exercice.

7. L'institution peut faire appel, conformément au règlement, à du personnel sous contrat de droit privé et à la collaboration de professionnels de haut niveau.

8. Les lignes générales précisées dans l'acte constitutif sont actualisées au moment de l'examen du budget et des comptes des institutions.

9. Le commissaire aux comptes de la commune exerce également ses fonctions à l'égard des institutions.

Art. 41
Conseil d'administration

1. Le conseil d'administration et le président de l'institution, nommés par le conseil communal en dehors de ses membres, même parmi les représentants des institutions concernées, doivent être éligibles à la charge de conseiller communal et justifier d'une bonne expérience de l'administration.

2. Le règlement établit le nombre des conseillers, les conditions requises, la durée de leur mandat, leurs statuts et les modalités de fonctionnement du conseil d'administration.

3. Le conseil veille à l'adoption des actes généraux de gestion prévus par le règlement.

Art. 42
Président

1. Le président représente et préside le conseil d'administration, veille à l'exécution des actes du conseil et adopte, en cas de nécessité et d'urgence, les dispositions de sa compétence qui devront être ratifiées dès la première séance du conseil.

Art. 43
Directeur

1. Le directeur de l'institution est nommé par la junte selon les modalités prévues par le règlement.

2. Il dirige l'activité de l'institution, est responsable du personnel, assure le bon fonctionnement des services, adopte les mesures nécessaires à la réalisation des lignes d'action et des décisions des autres organes.

Art. 44
Nomina e revoca

1. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni sono nominati dal consiglio comunale nei termini di legge, sulla base di un documento, corredato dal curriculum di ogni candidato, con indicazione del programma e degli obiettivi da raggiungere.

2. Il documento proposto, sottoscritto da almeno un quinto dei consiglieri assegnati, è presentato al segretario comunale almeno cinque giorni prima dell'adunanza.

3. Il presidente ed i singoli componenti del consiglio di amministrazione possono essere revocati, su proposta motivata del sindaco o di un quinto dei consiglieri assegnati, dal consiglio comunale che contestualmente li sostituisce.

Art. 45
Gestioni associate

1. Il comune sviluppa rapporti con altri comuni per promuovere e ricercare le forme associative più appropriate tra quelle previste dalla legge e dallo statuto in relazione alle attività, ai servizi ed alle funzioni da svolgere nonché agli obiettivi da raggiungere.

TITOLO V
PROPRIETÀ COMUNALI

Art. 46
Beni comunali

1. Per il perseguimento dei propri fini istituzionali il comune si avvale del complesso dei beni di cui dispone.

2. I beni comunali si distinguono in beni demaniali e beni patrimoniali.

3. Per quanto concerne i terreni soggetti agli usi civici, si deve fare riferimento alle disposizioni delle leggi speciali che regolano la materia.

Art. 47
Beni demaniali

1. Sono demaniali quei beni di proprietà del comune che appartengono ai tipi indicati negli articoli 822 e 824 del codice civile.

2. La demanialità si estende anche sulle relative pertinenze e servitù eventualmente costituite a favore dei beni stessi.

3. Fanno parte del demanio comunale, in particolare il mercato ed il cimitero.

4. Tali beni seguono il regime giuridico attribuito loro dalla legge.

Art. 44
Nomination et révocation

1. Les administrateurs des agences spéciales et des institutions sont nommés par le conseil communal, aux termes de la loi, d'après un document assorti du curriculum de chaque candidat indiquant le programme et les objectifs à atteindre.

2. Le document proposé, signé par un cinquième au moins des conseillers attribués à la commune, est présenté au secrétaire communal au plus tard cinq jours avant la séance.

3. Le président et chacun des membres du conseil d'administration peuvent être révoqués, sur demande motivée du syndic ou d'un cinquième des conseillers attribués à la commune, par le conseil communal qui procède aussitôt à leur remplacement.

Art. 45
Gestions associées

1. La commune instaure des rapports avec les autres communes pour rechercher et mettre en place les formes associatives les mieux adaptées, parmi celles prévues par la loi et par les statuts, à son type d'activité, à ses services, aux fonctions à accomplir et aux objectifs à atteindre.

TITRE V
BIENS DE LA COMMUNE

Art. 46
Biens de la commune

1. Pour répondre à ses objectifs institutionnels, la commune se sert de l'ensemble des biens dont elle dispose.

2. Les biens de la commune se distinguent en biens du domaine et biens patrimoniaux.

3. En ce qui concerne les biens faisant l'objet de droits d'usage, référence est faite aux dispositions des lois particulières qui régissent la matière.

Art. 47
Biens du domaine

1. Les biens propriété de la commune appartenant aux catégories indiquées aux articles 822 et 824 du Code civil composent le domaine public.

2. Le domaine public comprend également les dépendances et les servitudes constituées éventuellement au profit des biens eux-mêmes.

3. Le marché et le cimetière font partie du domaine communal.

4. Les biens du domaine communal sont soumis à un régime juridique qui leur est attribué par la loi.

Art. 48
Beni patrimoniali

1. I beni appartenenti al comune che non sono assoggettati al regime del demanio pubblico costituiscono il patrimonio del comune stesso.

2. Fanno parte del patrimonio comunale indisponibile i beni la cui destinazione economica riveste un carattere di utilità pubblica immediata in quanto destinati ad un servizio pubblico o in questo rivestono un carattere pubblico, essi non possono essere sottratti alla loro destinazione se non nei modi stabiliti dalla legge.

3. Fanno parte del patrimonio comunale disponibile quei beni che rivestono un'utilità puramente strumentale in quanto forniscono i mezzi attraverso i quali vengono soddisfatti pubblici bisogni.

Art. 49
Inventario

1. Di tutti i beni demaniali e patrimoniali mobili ed immobili deve essere redatto un apposito inventario.

2. Lo stesso va compilato secondo quanto stabilito dalle norme in materia.

3. Il titolare dell'ufficio di ragioneria è responsabile personalmente della corretta tenuta dell'inventario, delle successive aggiunte, modificazioni, della conservazione dei titoli, atti, carte e scritture, relative al patrimonio.

4. Il riepilogo dell'inventario deve essere allegato sia al bilancio di previsione sia al conto consuntivo.

5. L'attività gestionale dei beni, che si esplica attraverso gli atti che concernono l'acquisizione, la manutenzione, la conservazione e l'utilizzazione dei beni stessi, nonché le modalità della tenuta e dell'aggiornamento dell'inventario dei beni medesimi sono disciplinati da apposito regolamento, nell'ambito dei principi di legge.

TITOLO VI
BILANCIO E PROGRAMMAZIONE -
CONTROLLI INTERNI

Art. 50
Principi e criteri

1. Il bilancio di previsione, il conto consuntivo e gli altri documenti contabili sono redatti per programmi ed obiettivi al fine di consentire un controllo sulla gestione e sull'efficacia dell'azione del comune e di raggiungere la massima trasparenza.

2. Possono presentarsi proposte al consiglio comunale in materia di gestione economico-finanziaria dell'ente. Il consiglio ed i singoli consiglieri possono richiedere agli organi ed agli uffici competenti specifici pareri e proposte in merito agli aspetti finanziari ed economici della gestione e di singo-

Art. 48
Biens patrimoniaux

1. Les biens propriété de la commune qui ne sont pas soumis au régime du domaine public composent le patrimoine de la commune elle-même.

2. Font partie du patrimoine communal indisponible les biens dont la destination économique revêt un caractère d'utilité publique immédiate dès lors qu'ils sont affectés à un service public ou ont un caractère public vis-à-vis de ce dernier. Ils ne peuvent être désaffectés que suivant les modalités établies par la loi.

3. Font partie du patrimoine communal disponible les biens qui ont une utilité purement instrumentale dans la mesure où ils fournissent les moyens de satisfaire aux besoins publics.

Art. 49
Inventaire

1. Il est dressé un inventaire de tous les biens du domaine et du patrimoine communal, ainsi que des immeubles.

2. L'inventaire en question doit être dressé conformément aux dispositions qui régissent la matière.

3. Le titulaire du bureau de la comptabilité est responsable de la bonne tenue de l'inventaire, des adjonctions et changements qui suivent, de la conservation de tous titres, actes, documents et écritures relatifs au patrimoine.

4. La récapitulation du compte patrimonial doit être jointe tant au budget prévisionnel qu'aux comptes définitifs.

5. L'administration des biens qui s'exerce au travers des actes relatifs à l'acquisition, l'entretien, la conservation et l'exploitation des biens eux-mêmes, ainsi que les modalités applicables à la tenue et à la mise à jour de l'inventaire des biens en question, font l'objet d'un règlement particulier s'inspirant des textes législatifs.

TITRE VI
BUDGET ET PLANIFICATION -
CONTRÔLES INTÉRIEURS

Art. 50
Principes et critères

1. Le budget prévisionnel, les comptes définitifs et les autres documents comptables sont dressés par programmes et par objectifs afin que le contrôle de la gestion et de l'efficacité administrative de la commune ainsi que la transparence de son activité soient assurés.

2. Des propositions peuvent être formulées au conseil communal en matière de gestion économique et financière de la commune. Le conseil et chacun des conseillers peuvent demander aux organes et aux bureaux compétents des avis spécifiques et des propositions quant aux aspects financiers et

li atti fondamentali, con particolare riferimento all'organizzazione ed alla gestione dei servizi.

3. Apposito regolamento disciplina gli aspetti organizzativi e funzionari dell'ufficio del revisore dei conti e ne specifica le competenze di controllo, di impulso, di proposta e di garanzia con l'osservanza della legge, dei principi relativi al controllo delle società per azioni e dello statuto.

4. Il regolamento disciplina altresì le forme ed i procedimenti per raccordare l'attività del revisore con quella degli organi ed uffici del comune.

Art. 51
Revisore dei conti

1. Il revisore dei conti è nominato tra esperti iscritti nel ruolo dei revisori ufficiali dei conti, nell'albo dei dottori commercialisti od in quello dei ragionieri.

2. Il revisore dei conti deve possedere i requisiti di eleggibilità stabiliti dalla legge per l'elezione a consigliere comunale e non deve ricadere nei casi di incompatibilità fissati dalla stessa.

3. Il revisore dura in carica tre anni, non è revocabile, salvo inadempienza, ed è rieleggibile per una sola volta.

4. Il regolamento può prevedere ulteriori cause di incompatibilità, allo scopo di garantire la posizione di imparzialità ed indipendenza del revisore dei conti, e ne disciplina le modalità di revoca e di decadenza.

5. Il revisore ha diritto di accesso a tutti gli atti e documenti dell'ente, in conformità allo statuto ed al regolamento, collabora con il consiglio nella sua funzione di controllo ed indirizzo, esercita la vigilanza sulla regolarità contabile e finanziaria della gestione del comune ed attesta la corrispondenza del rendiconto alle risultanze della gestione redigendo apposita relazione, che viene allegata alla proposta di deliberazione del conto consuntivo.

6. In tale relazione il revisore esprime rilievi e proposte tendenti a conseguire una migliore efficienza, produttività ed economicità della gestione.

7. Il revisore dei conti risponde della verità delle sue attestazioni ed adempie ai suoi doveri con la diligenza del mandatario. Ove riscontri gravi irregolarità della gestione dell'ente ne riferisce immediatamente al consiglio comunale.

Art. 52
Controlli di gestione

1. Il regolamento, per stabilire compiutamente il complessivo sistema dei controlli interni del comune, individua metodi, indicatori e parametri quali strumenti di supporto

économiques de la gestion et de tout acte fondamental, notamment en ce qui concerne l'organisation et la gestion des services.

3. Les fonctions du commissaire aux comptes font l'objet d'un règlement particulier, qui en précise l'organisation et le fonctionnement, en détaille les compétences en matière de contrôle, de rôle moteur, de proposition et de garantie, conformément à la loi, aux principes relatifs au contrôle des sociétés par actions et au statut.

4. Le règlement établit, par ailleurs, les formes et les modalités susceptibles de rattacher l'activité du commissaire aux comptes à celle des organes et bureaux de la commune.

Art. 51
Commissaire aux comptes

1. Le commissaire aux comptes est désigné parmi les spécialistes inscrits au tableau des commissaires aux comptes, à l'ordre des conseillers fiscaux ou à celui des experts-comptables.

2. Le commissaire aux comptes doit être éligible au conseil communal aux termes de la loi et ne pas se trouver dans les cas d'incompatibilité fixés par la loi.

3. Le commissaire aux comptes est nommé pour trois ans, ne peut être révoqué que pour faute grave et son mandat peut être reconduit une seule fois.

4. Le règlement peut prévoir d'autres causes d'incompatibilité, dans le but de garantir l'impartialité et l'indépendance du commissaire aux comptes, et établit les modalités de révocation et de déchéance de sa charge.

5. Le commissaire aux comptes a droit d'accès à tous les actes et documents de la commune, conformément au statut et au règlement, coopère avec le conseil communal dans ses fonctions de contrôle et d'orientation, veille à la régularité comptable et financière de la gestion de la commune et atteste la conformité des comptes avec les résultats de l'exercice par un rapport rédigé à cet effet et joint au projet de délibération des comptes définitifs.

6. Dans ce rapport, le commissaire aux comptes formule les remarques et propositions susceptibles d'améliorer l'efficacité, la productivité et l'économicité de la gestion.

7. Le commissaire aux comptes se porte garant de ses attestations et accomplit ses devoirs avec zèle. En cas de grave irrégularité dans la gestion de la commune, il en réfère immédiatement au conseil communal.

Art. 52
Contrôles de gestion

1. Le système complexe des contrôles intérieurs de la commune fait l'objet d'un règlement dans lequel figurent les méthodes, les indices et les paramètres nécessaires à évaluer

per la valutazione di efficacia, efficienza ed economicità dei risultati conseguiti rispetto ai programmi ed ai costi sostenuti.

2. La tecnica del controllo di gestione deve costituire misuratori idonei ad accertare periodicamente:

- a) la congruità delle risultanze rispetto alle previsioni;
- b) la quantificazione economica dei costi sostenuti per la verifica di coerenza con i programmi approvati;
- c) il controllo di efficacia ed efficienza dell'attività amministrativa svolta;
- d) l'accertamento di eventuali scarti negativi tra progetti e loro esecuzione con individuazione delle relative responsabilità.

TITOLO VII ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E FORME ASSOCIATIVE

Art. 53

Organizzazione infracomunale e sovracomunale

1. Il consiglio comunale promuove e favorisce forme di collaborazione con gli altri enti pubblici territoriali, in particolare con i comuni vicini e con la comunità montana, al fine di coordinare ed organizzare unicamente agli stessi i propri servizi e per compiere studi e ricerche di comune interesse in campo economico ecologico e sociale.

2. Il consiglio comunale promuove e favorisce intese e forme di collaborazione internazionale con gli analoghi enti della Francia e della Svizzera, anche nella forma del gemellaggio o con appositi accordi, per incentivare l'unione tra le comunità locali dell'arco alpino, lo scambio di esperienze amministrative, culturali e linguistiche nonché la cooperazione economica tra zone di identiche origini e tradizioni, con particolare riferimento agli enti locali confinanti.

3. Il comune, d'intesa con gli altri enti locali o privati, può promuovere la costituzione di appositi organismi infracomunali o sovracomunali aventi competenza in materia di impianti a fune, comprensori sciistici, centrali idroelettriche di potenza inferiore a 10 Mw e tutela ambientale, sfruttamento delle risorse termali.

4. Appositi regolamenti, adottati d'intesa con gli enti interessati, disciplinano la composizione, l'organizzazione, il funzionamento ed i compiti specifici degli organismi costituiti ai sensi del precedente comma.

Art. 54 Cooperazione

1. L'attività del comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse comune con altri enti locali si organizza

l'efficacité, l'efficience et l'économicité des résultats, par rapport aux programmes et aux coûts supportés.

2. La technique de contrôle de gestion doit établir des principes de mesure aptes à vérifier périodiquement :

- a) La conformité des résultats par rapport aux prévisions ;
- b) La quantification économique des coûts supportés, pour en vérifier la cohérence avec les programmes approuvés ;
- c) Le contrôle de l'efficacité et de l'efficience de l'activité administrative ;
- d) La présence d'éventuels écarts négatifs entre les projets et leur exécution, avec établissement des responsabilités y afférentes.

TITRE VII ORGANISATION DU TERRITOIRE ET FORMES ASSOCIATIVES

Art. 53

Organisation infracomunale et supracommunale

1. Le conseil communal encourage et favorise la collaboration avec d'autres organismes publics territoriaux, en particulier avec les communes avoisinantes et la communauté de montagne, à l'effet de coordonner et d'organiser conjointement les services et pour effectuer toutes études et recherches d'un commun intérêt dans le domaine économique, environnemental et social.

2. Le conseil communal encourage et favorise toutes ententes et formes de coopération internationale avec des institutions analogues françaises et suisses, même sous forme de jumelage ou grâce à des accords particuliers, afin de promouvoir l'unione entre les communautés locales de la chaîne alpine, l'échange d'expériences administratives, culturelles et linguistiques ainsi que la coopération économique entre des zones d'origine et de traditions identiques, et notamment entre les collectivités locales limitrophes.

3. La commune peut constituer, conjointement avec d'autres collectivités locales ou privées, des organismes infracommunaux ou supracommunaux, compétents en matière de remontées mécaniques, de domaines skiables, de centrales hydroélectriques d'une puissance inférieure à 10 MW, de protection de l'environnement, et d'exploitation de ressources thermales.

4. La composition, l'organisation, le fonctionnement et les tâches spécifiques des organismes constitués aux termes de l'alinéa précédent font l'objet de règlements particuliers, adoptés en accord avec les collectivités intéressées.

Art. 54 Coopération

1. L'activité de la commune visant à atteindre un ou plusieurs objectifs d'intérêt commun avec d'autres collectivités

avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.

2. Il consiglio comunale, d'intesa con altri organismi operanti nel settore, può costituire, in base ad un regolamento che ne prevede composizione, organizzazione, funzionamento e compiti specifici, una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle cooperative esistenti sul territorio.

Art. 55
Convenzioni

1. Il comune promuove la collaborazione, il coordinamento e l'esercizio associato di funzioni, anche individuando nuove attività di interesse comune, nonché l'esecuzione e la gestione di opere pubbliche, la realizzazione di iniziative e programmi speciali ed altri servizi di pubblico interesse, privilegiando la stipulazione di apposite convenzioni con altri enti locali o loro enti strumentali come previsti agli articoli 39 e 40.

2. Le convenzioni contenenti gli elementi e gli obblighi previsti dalla legge sono approvate dal consiglio comunale a maggioranza assoluta dei componenti.

Art. 56
Consorzi

1. Il consiglio comunale, coerentemente ai principi statutari, promuove la costituzione di consorzi tra enti per realizzare e gestire servizi rilevanti sotto il profilo economico od imprenditoriale o per ottenere economie di scala, qualora non convenga istituire aziende speciali e non sia opportuno avvalersi delle forme organizzative previste nel precedente articolo.

2. La relativa convenzione, per cui si applica l'art. 55 II, deve anche prevedere l'obbligo di adeguata pubblicazione degli atti fondamentali del consorzio nell'albo pretorio degli enti contraenti.

3. Il consiglio comunale approva contemporaneamente la convenzione e lo statuto del consorzio che disciplina l'ordinamento organizzativo e funzionale dell'ente in base alle norme previste per le aziende speciali del comune, se compatibili.

4. Il consorzio può assumere la gestione di una pluralità di servizi.

Art. 57
Unioni di comuni

1. Il consiglio comunale può costituire, nelle forme e con le finalità previste nella legge, unioni di comuni per migliorare le strutture pubbliche ed offrire servizi più efficienti alla collettività, valutate le istanze e considerate le proposte presentate dai cittadini interessati.

locales est organisée avec le concours des établissements prévus par la loi, sur la base d'accords de coopération.

2. Le conseil communal peut nommer une commission chargée d'encourager, coordonner et protéger les coopératives présentes sur le territoire, en accord avec d'autres organismes œuvrant dans le secteur et d'après un règlement qui en prévoit la composition, l'organisation, le fonctionnement et les tâches spécifiques.

Art. 55
Conventions

1. La commune encourage la collaboration, la coordination et l'exercice associé de fonctions, même au travers de nouvelles activités d'intérêt commun, ainsi que l'exécution et la gestion d'ouvrages publics, la réalisation d'initiatives et de programmes spéciaux et autres services d'intérêt public, en privilégiant les conventions avec d'autres collectivités locales ou avec les établissements à leur service visés aux articles 39 et 40 du présent statut.

2. Les conventions, contenant les éléments et les obligations prévus par la loi, sont approuvées par le conseil communal à la majorité absolue de ses membres.

Art. 56
Consortiums

1. Le conseil communal encourage, conformément aux principes statutaires, la constitution de consortiums de communes pour la mise en place et la gestion des services revêtant un intérêt particulier du point de vue économique ou manageriel ou bien pour la réalisation d'économies d'échelle, quand il ne paraît pas nécessaire d'instituer des agences spéciales ou d'avoir recours aux formes d'organisation prévues à l'article précédent.

2. La convention y afférente, pour laquelle il est fait application du 2^e alinéa de l'art.55 du présent statut, doit aussi prévoir la publication obligatoire des actes fondamentaux du consortium aux tableaux d'affichage des communes contractantes.

3. Le conseil communal approuve, en même temps, la convention et les statuts du consortium qui en réglementent l'organisation et le fonctionnement, d'après les dispositions prévues pour les agences spéciales de la commune, pour autant qu'elles sont compatibles.

4. Le consortium peut assurer la gestion de plusieurs services.

Art. 57
Unions de communes

1. Le conseil communal peut constituer, dans les formes et suivant les finalités prévues par la loi, des unions de communes dans le but d'améliorer les structures publiques et d'offrir des services plus efficaces à la collectivité, après avoir estimé les instances et étudié les propositions des citoyens intéressés.

Art. 58
Accordi programmatici

1. Il comune promuove e conclude accordi programmatici per la realizzazione di opere, interventi e programmi previsti in leggi speciali o settoriali che necessitano di procedimenti complessi per il coordinamento e l'integrazione dell'attività di più soggetti interessati.

2. L'accordo, disciplinato per legge, deve prevedere i seguenti elementi:

- a) i tempi e le modalità per lo svolgimento delle attività necessarie alla realizzazione dell'accordo;
- b) i costi e le fonti di finanziamento;
- c) la disciplina dei rapporti tra gli enti interessati;
- d) il coordinamento dell'attività e di ogni connesso adempimento;
- e) le finalità perseguite;
- f) le forme degli eventuali arbitrati e degli interventi surrogatori.

3. Il sindaco definisce e stipula l'accordo, previa deliberazione d'intenti del consiglio comunale, con l'osservanza delle formalità previste dalla legge e nel rispetto delle funzioni statutarie.

4. D'intesa con la regione ed in coordinamento con l'Enel il comune partecipa alla predisposizione del piano regionale relativo all'uso delle fonti rinnovabili di energia ex art. 5 L. 09.01.1991 n. 10 e può stipulare accordi ai sensi dei commi precedenti con altri soggetti pubblici e privati per l'esecuzione di opere di attuazione del menzionato piano.

Art. 59
Comunità montane

1. Il consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati può delegare alla comunità montana l'esercizio delle funzioni del comune che riguardano ambiti locali.

2. Il comune si riserva poteri di indirizzo, di impulso e di controllo sulle materie delegate.

3. L'ente, nell'interesse della comunità locale e per un più razionale svolgimento delle sue funzioni, può stipulare accordi ed intese con la comunità montana.

Art. 60
Consorterie

1. Il comune adotta intese con le consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorire il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.

Art. 58
Accords de planification

1. La commune encourage et conclut des accords de planification pour la réalisation des travaux, interventions et programmes prévus par des lois particulières ou de secteur, qui exigent une coordination complexe des activités de plusieurs sujets intéressés.

2. L'accord en question, réglementé par loi, doit indiquer :

- a) Les délais et les modalités de déroulement de l'activité qui fait l'objet de l'accord ;
- b) Les coûts et les sources de financement ;
- c) La réglementation des rapports entre les organismes intéressés ;
- d) La coordination de l'activité et de son suivi ;
- e) Les finalités poursuivies ;
- f) Les formes des éventuels arbitrages et des actes subrogatoires.

3. Le syndic définit et conclut l'accord, après déclaration d'intentions par le conseil communal, dans le respect des formalités prévues par la loi et des fonctions statutaires.

4. En accord avec la Région et de concert avec l'ENEL, la commune participe à l'élaboration du plan régional d'exploitation des sources d'énergie renouvelable, aux termes de l'art. 5 de la loi n° 10 du 9 janvier 1991 et peut conclure des accords, aux termes des alinéas précédents, avec d'autres établissements publics et privés pour l'exécution de travaux en application dudit plan.

Art. 59
Communautés de montagne

1. Le conseil communal, sur délibération adoptée à la majorité absolue des conseillers, peut déléguer à la communauté de montagne l'exercice des fonctions du ressort de la commune concernant le contexte local.

2. La commune se réserve tous pouvoirs d'orientation, de promotion et de contrôle sur les matières déléguées.

3. Dans l'intérêt de la communauté locale et pour exercer plus rationnellement ses fonctions, la commune peut conclure des accords et des ententes avec la communauté de montagne.

Art. 60
Consorteries

1. La commune conclut des accords avec les consorteries présentes sur son territoire pour protéger la propriété collective et en favoriser une meilleure exploitation dans l'intérêt de la communauté locale.

2. Qualora le consorzierie storicamente riconosciute non siano attive oppure, per il ridotto numero dei consortisti e per scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione sono amministrate dal comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi, secondo la Legge.

3. In tale caso il consiglio comunale provvede all'amministrazione della consorzieria mediante propria deliberazione mentre il sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentanza processuale e sostanziale.

4. Il consiglio comunale esprime i pareri previsti dagli artt. 1 e 7 della L.R. 05.04.1973, n. 14.

5. Può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel comune.

6. La composizione, l'organizzazione, il funzionamento ed i compiti specifici di tale commissione, che può avvalersi di apporti esterni ad elevata professionalità, sono stabiliti dal regolamento.

TITOLO VIII PARTECIPAZIONE POPOLARE

Art. 61 Partecipazione dei cittadini

1. Il comune garantisce e promuove la partecipazione della comunità locale all'attività dell'ente, al fine di assicurarne il buon andamento, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza.

2. Per gli stessi fini, il comune privilegia e favorisce le libere forme associative e le organizzazioni del volontariato, incentivandone l'accesso alle strutture ed ai servizi dell'ente.

3. Il comune, mediante i regolamenti, prevede forme dirette e semplificate di tutela degli interessi che favoriscano l'intervento dei cittadini nella formazione degli atti.

4. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione e di soggetti economici su particolari problemi.

Art. 62 Assemblee consultive

1. Possono indirsi assemblee generali o frazionali degli elettori nel comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.

2. Apposito regolamento disciplina la convocazione e lo svolgimento di tali assemblee in cui si discutono specifici

2. Si les consorzieries historiquement reconnues ne se révèlent pas actives ou ne sont plus en mesure de se gérer de façon autonome, à cause du nombre réduit de leurs associés et faute de moyens économiques, elles sont administrées, aux termes de la loi, par la commune sur le territoire de laquelle sont situés les biens consortiaux ou la plupart de ces biens.

3. Dans ce cas, c'est le conseil communal qui assure l'administration de la consorzierie par délibérations propres ; le syndic, quant à lui, a le pouvoir exécutif, adopte les actes conservatoires ou urgents et la représente en justice.

4. Le conseil communal exprime les avis prévus aux articles 1^{er} et 7 de la loi régionale n° 14 du 5 avril 1973.

5. Il peut nommer une commission chargée de vérifier l'existence, la nature et l'extension des domaines collectifs, les droits d'usage et les terrains consortiaux sis dans la commune.

6. La composition, l'organisation, le fonctionnement et les tâches de ladite commission, qui peut faire appel à des apports extérieurs d'un haut niveau professionnel, font l'objet d'un règlement.

TITRE VIII PARTICIPATION POPULAIRE

Art. 61 Participation des citoyens

1. La commune garantit et encourage la participation de la communauté locale à son activité, afin d'en assurer le bon fonctionnement, le caractère démocratique, l'impartialité et la transparence.

2. Elle privilégie et favorise aux mêmes fins, les formes libres d'association et de bénévolat, en leur facilitant l'accès des structures et des services de l'administration communale.

3. La commune prévoit, par des règlements, des formes directes et simplifiées de sauvegarde des intérêts qui appellent l'intervention des citoyens dans l'établissement des actes.

4. L'administration peut instaurer des formes de consultation pour recueillir l'avis de la communauté locale, de secteurs spécifiques de la population et d'entités économiques sur des problèmes particuliers.

Art. 62 Assemblées consultatives

1. Des assemblées générales des électeurs de la commune ou des assemblées de hameau peuvent être convoquées ; les organes communaux ou leurs délégués participent aux dites assemblées qui ont un pouvoir de consultation et de proposition.

2. La convocation et le déroulement des dites assemblées font l'objet d'un règlement. On y discute de problèmes parti-

problemi di competenza dell'ente e si provvede alla relativa votazione con voto palese.

3. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal consiglio comunale o da almeno il 10% degli elettori se nell'interesse dell'intero comune ovvero:

- da almeno 50 elettori se interessata la località di Verrand;
- da almeno 50 elettori se interessata la località di Pallesieux;
- da almeno 50 elettori se interessata la località del Capoluogo e Champex;
- da almeno 20 elettori se interessata la località di «La Mandze».

4. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.

5. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale. Il regolamento in tale caso disciplina anche il numero minimo degli elettori che possono provvedere alla relativa convocazione.

Art. 63 Interventi nei procedimenti

1. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, salvo le eccezioni stabilite dalla legge e dai regolamenti comunali.

2. Il responsabile del procedimento, contestualmente all'inizio dello stesso, ha l'obbligo di informarne gli interessati mediante comunicazione contenente le indicazioni previste dalla legge.

3. I regolamenti stabiliscono i soggetti cui le diverse categorie di atti debbono essere inviate ed i responsabili della comunicazione.

4. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza ed il numero dei destinatari o la loro indeterminatezza lo rendano opportuno o necessario si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonei.

5. Gli aventi diritto, entro trenta giorni dalla comunicazione o dalla pubblicazione, possono presentare istanze, memorie proposte e documenti.

6. Il responsabile dell'istruttoria, entro dieci giorni dalla ricezione degli atti di cui al comma precedente, esprime un parere non vincolante in merito.

7. Il mancato o parziale accoglimento delle richieste, istanze, petizioni o proposte pervenute deve essere motivato e può essere preceduto da un contraddittorio orale o scritto.

culiers relevant de la commune ; le vote est exprimé au scrutin public.

3. Les assemblées générales peuvent être convoquées par le conseil communal ou – si le débat porte sur un sujet concernant l'ensemble de la commune – par 10% au moins des électeurs, à savoir :

- par 50 électeurs au moins si la question concerne le hameau de Verrand;
- par 50 électeurs au moins si la question concerne le hameau de Pallesieux;
- par 50 électeurs au moins si le chef-lieu et Champex sont concernés;
- par 20 électeurs au moins si c'est le hameau «La Mandze» qui est concerné.

4. Dans les soixante jours qui suivent le vote, les organes communaux compétents assurent le suivi des décisions de l'assemblée ; au cas contraire, la délibération doit être dûment motivée.

5. Des assemblées limitées aux intéressés peuvent être réunies dans le cas où les questions à débattre ne concernent que des aspects spécifiques du territoire communal. En l'occurrence, le règlement établit également le nombre minimum des électeurs nécessaire pour que l'assemblée soit convoquée.

Art. 63 Intervention dans les procédures

1. Toute personne ayant des intérêts dans une procédure administrative est autorisée à y intervenir, sans préjudice des exceptions établies par la loi et les règlements communaux.

2. Dès que la procédure est engagée, le responsable est tenu d'en informer les intéressés, par une communication portant les indications prévues par la loi.

3. Les règlements indiquent les sujets auxquels s'adressent les diverses catégories d'actes et les responsables de ladite communication.

4. La communication peut être faite par avis public ou par tout autre moyen approprié, en cas d'urgence ou bien si le grand nombre ou le caractère indéterminé des intéressés l'exige.

5. Les ayants droit peuvent présenter toutes instances, mémoires, propositions et documents, dans les trente jours suivant la communication ou la publication.

6. Le responsable de l'instruction donne un avis non contraignant sur les actes visés à l'alinéa précédent, dans les dix jours qui suivent leur réception.

7. Le défaut d'accueil ou l'accueil partiel des requêtes, instances, pétitions ou propositions déposées, doit être justifié et peut être précédé d'un débat oral ou écrit.

8. Se l'intervento partecipativo non concerne provvedimenti l'amministrazione deve esprimere entro trenta giorni il parere sull'istanza, la petizione, la richiesta o la proposta.

9. I soggetti legittimati hanno diritto di accesso a tutti gli atti del procedimento, salvo le eccezioni stabilite dalla legge e dal regolamento.

10. La giunta può concludere accordi con i soggetti intervenuti per determinare il contenuto discrezionale del provvedimento.

Art. 64
Istanze

1. I cittadini, le associazioni, i comitati, le consorzierie e gli altri interessati possono rivolgere al sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.

2. La risposta viene fornita entro trenta giorni dal sindaco, dal segretario o dal responsabile a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

3. Il regolamento disciplina il relativo procedimento, assicurando idonea pubblicità.

Art. 65
Petizioni

1. Tutti i cittadini possono rivolgersi in forma collettiva agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale o di comune necessità.

2. La relativa procedura, i tempi, le forme di pubblicità e gli organi competenti sono stabiliti con regolamento. L'organo competente esamina la questione e, entro trenta giorni dalla presentazione, predispone gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.

3. In difetto ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in consiglio. Il sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del consiglio successiva alla richiesta.

Art. 66
Proposte

1. N. 50 cittadini elettori possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dal sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del segretario comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.

2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.

3. Tra il comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.

8. Si l'intervention populaire ne concerne pas des actes communaux, l'administration doit, sous trente jours, exprimer son avis sur l'instance, la pétition, la requête ou la proposition.

9. Toute personne habilitée a droit d'accès aux actes de la procédure, sans préjudice des exceptions établies par la loi et par le règlement.

10. La junte peut conclure des accords avec les intervenants pour établir la teneur discrétionnaire de la mesure.

Art. 64
Instances

1. Les citoyens, les associations, les comités, les consorzieries et autres sujets intéressés peuvent adresser au syndic des instances relatives à des aspects particuliers de l'activité administrative.

2. Réponse est donnée dans les trente jours par le syndic, le secrétaire ou le responsable selon la nature politique ou administrative de la question.

3. La procédure y afférente est précisée par le règlement qui en assure une publicité adéquate.

Art. 65
Pétitions

1. Des requêtes collectives peuvent être adressées par les citoyens à l'administration pour en solliciter l'intervention dans des affaires d'intérêt général ou de nécessité commune.

2. La procédure s'y rapportant, les délais, les formes de publicité et les organes compétents sont établis par règlement. L'organe compétent examine la question et met au point les mesures nécessaires dans les trente jours suivant sa présentation, ou classe la procédure, justification à l'appui.

3. A défaut, chaque conseiller peut demander la discussion de la question au conseil ; le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance du conseil suivant sa présentation.

Art. 66
Propositions

1. Des propositions pour l'adoption d'actes administratifs peuvent être présentées par 50 électeurs. Elles sont transmises dans les trente jours par le syndic à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services intéressés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de recevabilité.

2. L'organe compétent entend les auteurs de la proposition dans les soixante jours qui suivent son dépôt.

3. Un accord peut être conclu entre la commune et les auteurs de la proposition pour déterminer, dans l'intérêt public, la teneur de la mesure requise.

Art. 67
Associazioni

1. Il comune valorizza le forme autonome di associazione e di cooperazione dei cittadini mediante le forme di incentivazione previste nel presente articolo o dal regolamento, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione nel procedimento di formazione degli atti.

2. I criteri generali vengono stabiliti periodicamente dal consiglio comunale.

3. Per i fini del I comma la giunta comunale registra, su istanza degli interessati, le associazioni operanti sul territorio.

4. Le scelte amministrative che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono subordinate all'acquisizione dei pareri di queste, entro trenta giorni dalla richiesta dell'ente.

Art. 68
Organismi di partecipazione

1. Il comune promuove e tutela le varie forme di partecipazione dei cittadini all'attività amministrativa, anche su base di frazione. Può costituire commissioni frazionali formate da elettori residenti nelle frazioni e delle quali faranno parte di diritto, come membri aggiunti, i consiglieri della frazione stessa.

2. Il comune per la gestione di particolari servizi può promuovere la costituzione di appositi organismi determinandone le finalità, i requisiti per l'adesione, la composizione degli organi e gli aspetti economico-finanziari.

Art. 69
Incentivazione

Annulato dalla CO.RE.CO.

Art. 70
Partecipazione a commissioni

1. Le commissioni consiliari, su richiesta, possono invitare i rappresentanti delle associazioni e degli organismi interessati in base al regolamento.

Art. 71
Referendum

1. Sono previsti referendum consultivi e propositivi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale al fine di sollecitare la piena partecipazione della comunità locale alle scelte politico-amministrative.

2. Non possono indirsi referendum in materia di tributi e tariffe, di attività amministrative vincolate da leggi e di materie già oggetto di consultazione referendaria nell'ultimo biennio. Non si ammettono più di tre referendum all'anno.

Art. 67
Associations

1. La commune encourage les formes autonomes d'association et de coopération des citoyens par les facilités prévues au présent article ou au règlement, l'accès aux éléments en sa possession et l'adoption des formes de consultation appropriées dans l'établissement des actes.

2. Les critères généraux sont établis périodiquement par le conseil communal.

3. La junte communale enregistre les associations œuvrant sur son territoire, aux fins du 1^{er} alinéa et à leur demande.

4. Les choix administratifs susceptibles d'avoir un effet sur l'activité des associations sont subordonnés à l'acquisition des avis de celles-ci dans les trente jours qui suivent la demande de la commune.

Art. 68
Organismes de participation

1. La commune encourage et protège toutes formes de participation des citoyens à l'activité administrative, même au niveau des hameaux. Elle peut désigner des commissions de hameaux formées d'électeurs qui y résident ; les conseillers des hameaux concernés sont membres de droit des dites commissions, à titre d'adjoints.

2. La commune peut créer des organismes préposés à la gestion de services particuliers ; elle en détermine les finalités, les conditions d'adhésion, la composition des organes et les aspects économiques et financiers.

Art. 69
Aides et subventions

Annulé par la CO.RE.CO.

Art. 70
Participation aux commissions

1. Les commissions du conseil peuvent, sur leur demande, inviter à leurs séances les représentants des associations et des organismes intéressés, conformément au règlement.

Art. 71
Référendums

1. Des référendums de consultation et de proposition sont prévus dans toutes les matières qui sont du ressort exclusif de la commune afin d'associer la communauté locale aux choix politiques et administratifs.

2. Aucun référendum ne peut être organisé en matière d'impôts et de tarifs, d'activité administrative réglée par la loi et de questions qui ont déjà fait l'objet d'un référendum dans les deux années précédentes. Il ne peut être organisé plus de trois référendums par an.

3. Il referendum può essere promosso:

- a) dal 30% del corpo elettorale;
- b) dal consiglio comunale.

4. Il consiglio comunale fissa con regolamento i requisiti di ammissibilità, i tempi, le condizioni di accoglimento e le modalità organizzative della consultazione.

Art. 72
Effetti

1. Entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato da parte del sindaco il consiglio delibera i conseguenti atti di indirizzo.

2. Il mancato recepimento dei risultati del referendum è deliberato, con motivazione adeguata, dalla maggioranza dei consiglieri assegnati al comune.

Art. 73
Difensore civico

1. Il comune può farsi promotore o partecipare ad iniziative di altri comuni atte ad istituire nell'ambito della comunità montana l'ufficio del «difensore civico» di cui all'art. 8 della L. 142/90. In questo caso il comune si rimette alle decisioni che in proposito verranno adottate dagli organi competenti della comunità stessa.

2. Nel caso non provveda la comunità montana, il comune può prevedere con proprio regolamento l'istituzione dell'ufficio di «difensore civico», il quale svolge un ruolo di garante dell'imparzialità e del buon andamento della pubblica amministrazione comunale, segnalando anche di propria iniziativa gli abusi, le disfunzioni, le carenze ed i ritardi dell'Amministrazione nei confronti dei cittadini.

3. L'elezione, le prerogative, i mezzi del Difensore civico, nonché i suoi rapporti con il Consiglio comunale si rinviano ad apposito regolamento adottato dal Consiglio comunale prima della nomina del Difensore civico.

Art. 74
Diritto di accesso

1. Tutti i cittadini, singolo o associati, hanno diritto di prendere visione degli atti e dei provvedimenti adottati dagli organi del Comune secondo le modalità stabilite dal regolamento comunale.

2. Il regolamento disciplina, altresì, il diritto dei cittadini, singoli o associati, di ottenere il rilascio degli atti e provvedimenti, di cui al comma precedente, previo pagamento dei soli costi.

Art. 75
Informazione

1. Tutti gli atti del Comune sono pubblici, ad eccezione di quelli riservati per espressa disposizione di legge o per effetto

3. Un référendum peut être réclamé :

- a) Par 30 % du corps électoral ;
- b) Par le conseil communal.

4. Le conseil communal établit, par règlement, les critères d'admissibilité, les délais, les conditions de réception et les modalités d'organisation de la consultation populaire.

Art. 72
Effets

1. Dans les soixante jours qui suivent la proclamation du résultat du référendum par le syndic, le conseil délibère sur les actes à adopter.

2. La non réception des résultats du référendum fait l'objet d'une délibération motivée, votée par la majorité des conseillers attribués à la commune.

Art. 73
Médiateur

1. La commune peut promouvoir ou participer aux initiatives d'autres communes visant à créer, au sein de la communauté de montagne, le bureau du «médiateur» visé à l'art. 8 de la loi 142/90. Dans ce cas, le commune s'associe aux décisions qui seront adoptées à cet égard par les organes compétents de la communauté elle-même.

2. Si la communauté de montagne n'y pourvoit pas d'elle-même, la commune peut prévoir par règlement propre la création du bureau du médiateur qui exerce le rôle de garant de l'impartialité et du bon fonctionnement de l'administration communale, en signalant, de lui-même également, les abus, les cas de mauvais fonctionnement, les carences et les retards de l'administration vis-à-vis des citoyens.

3. Le conseil communal adoptera, avant la nomination du médiateur, un règlement fixant les modalités de son élection, ses prérogatives et les moyens dont il dispose.

Art. 74
Droit d'accès

1. Tous les citoyens, seuls ou associés, ont le droit de consulter les actes et les dispositions administratives adoptés par les organes de la commune, selon les modalités définies par le règlement communal.

2. Ledit règlement fixe également les modalités d'exercice du droit des citoyens, seuls ou associés, d'obtenir la délivrance des actes et des dispositions administratives visés à l'alinéa précédent, sur paiement des coûts y afférents uniquement.

Art. 75
Informations

1. Tous les actes de la commune sont publics, sauf ceux réservés par une disposition de loi expresse ou par effet d'une

to di una temporanea e motivata dichiarazione del sindaco, che ne vieti l'esibizione, qualora la loro diffusione possa pregiudicare il diritto alla riservatezza delle persone, di enti o di imprese ovvero sia di pregiudizio agli interessi del Comune.

Art. 76
Procedimento amministrativo

1. Fatti salvi i casi in cui la partecipazione al procedimento è disciplinata dalla legge, il Comune è tenuto a comunicare l'avvio del procedimento a coloro nei confronti dei quali il provvedimento finale è destinato a produrre effetti diretti ed a coloro che debbono intervenire.

2. I soggetti di cui al comma precedente hanno diritto di prendere visione degli atti del procedimento e di presentare memorie e documenti, che l'amministrazione ha l'obbligo di esaminare, qualora siano pertinenti all'oggetto del procedimento.

3. Il Comune deve dare notizia dell'avvio del procedimento mediante comunicazione personale, nella quale debbono essere indicati:

- a) l'ufficio ed il funzionario responsabile del procedimento;
- b) l'oggetto del procedimento;
- c) le modalità con cui si può avere notizia del procedimento e prendere visione degli atti.

4. Qualora, per il numero dei destinatari, la comunicazione personale non sia possibile o risulti particolarmente gravosa, l'amministrazione provvede a rendere noti gli elementi di cui alle lettere a), b) e c) del precedente comma, mediante idonee forme di pubblicità di volta in volta stabilite dall'amministrazione.

TITOLO IX
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 77
Statuto

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti normativi del comune.

2. È ammessa l'iniziativa del consiglio comunale o di almeno 100 cittadini residenti per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di un progetto redatto per articoli secondo la procedura prevista dall'art. 66.

3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal consiglio comunale con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro trenta giorni e l'atto è approvato se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.

déclaration temporaire et motivée du syndic qui en défend l'exhibition en raison du fait que leur diffusion pourrait porter atteinte à la vie privée des personnes, des groupes ou des entreprises ou porter préjudice aux intérêts de la commune.

Art. 76
Procédure administrative

1. Sans préjudice des cas où les modalités de participation à la procédure sont établies par la loi, la commune est tenue d'informer les destinataires de l'acte final et ceux qui doivent y prendre part du fait qu'une procédure a été engagée.

2. Les sujets visés à l'alinéa précédent ont le droit de consulter les actes afférents à la procédure et de présenter des mémoires et des pièces – que l'administration est en devoir d'examiner – concernant l'objet de la procédure.

2. La commune doit donner avis de l'engagement de la procédure au moyen d'un avis personnel qui doit mentionner :

- a) Le bureau et le fonctionnaire responsable de la procédure ;
- b) L'objet de la procédure ;
- c) Les modalités que l'intéressé doit suivre pour prendre connaissance de la procédure et pour consulter les actes y afférents.

4. Si, en raison du nombre des destinataires, la communication personnelle est impossible ou particulièrement lourde, l'administration donne avis des éléments visés aux lettres a), b) et c) de l'alinéa précédent au moyen de formes de publicité établies par l'administration au cas par cas.

TITRE IX
FONCTION NORMATIVE

Art. 77
Statuts

1. Les statuts contiennent les normes fondamentales de l'organisation communale. Tous les actes normatifs de la commune s'y conforment.

2. Le conseil communal ou 100 citoyens résidents au moins, peuvent proposer toutes modifications ou intégrations des statuts, en présentant un projet rédigé par articles selon la procédure prévue à l'art. 66.

3. Les modifications et les intégrations des statuts sont délibérées par le conseil communal et votées par deux tiers au moins des conseillers attribués à la commune. Si ladite majorité n'est pas réunie, le vote est répété au cours de séances suivantes qui doivent être tenues dans les trente jours, et l'acte est approuvé s'il obtient deux fois la majorité absolue des conseillers attribués.

4. Lo statuto e le relative modifiche od integrazioni sono sottoposti a pubblicità in base al regolamento entro quindici giorni dall'entrata in vigore.

Art. 78
Regolamenti

1. Il comune emana regolamenti nelle materie ad essi demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre materie di competenza comunale.

2. Nelle materie coperte da riserva di legge la potestà regolamentare è esercitata nel rispetto delle norme legislative e dello statuto.

3. Nelle altre materie i regolamenti comunali sono adottati nel rispetto delle leggi, considerate le disposizioni regolamentari emanate da soggetti dotati di competenza concorrente.

4. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla giunta, a ciascun consigliere ed ai cittadini ai sensi dell'art. 66.

5. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum consultivi ai sensi dello statuto.

6. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.

7. I regolamenti sono pubblicati nell'albo comunale sia dopo l'adozione da parte del consiglio sia, per quindici giorni, dopo la loro entrata in vigore.

8. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

Art. 79
Ordinanze

1. Il sindaco emana ordinanze normative nel rispetto della costituzione e dei principi generali.

2. Il segretario comunale emana, nell'esercizio delle proprie funzioni, circolari e direttive in applicazione della legge, dello statuto e dei regolamenti.

3. Le ordinanze devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantire la conoscenza e sono accessibili a chiunque intenda consultarle.

4. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve inoltre essere loro notificata.

5. In caso di assenza od impedimento del sindaco le ordinanze sono emanate dai suoi sostituti ai sensi dello statuto.

4. Les statuts et les modifications ou intégrations s'y rapportant sont publiés, selon le règlement, dans les quinze jours suivant leur entrée en vigueur.

Art. 78
Règlements

1. La commune édicte des règlements dans les matières qui lui sont dévolues par la loi ou par les statuts et dans toutes les autres matières qui relèvent de sa compétence.

2. Dans les matières régies par la loi, le pouvoir réglementaire est exercé conformément aux dispositions législatives et statutaires.

3. Dans les autres matières, les règlements communaux sont adoptés dans le respect de la loi, compte tenu des dispositions réglementaires émanant de l'autorité qui a le pouvoir concourant.

4. L'initiative des règlements appartient à la junte, à chacun des conseillers et aux citoyens, aux termes de l'art. 66 du présent statut.

5. Les règlements peuvent être soumis à un référendum de consultation, aux termes du statut.

6. Toute personne intéressée peut être consultée pour l'établissement des règlements.

7. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage communal, après leur adoption par le conseil et après leur entrée en vigueur, et ce pendant quinze jours.

8. Ils doivent être accessibles à toute personne qui souhaite les consulter.

Art. 79
Arrêtés

1. Le syndic prend des arrêtés conformément à la Constitution et aux principes généraux.

2. Le secrétaire communal, dans l'exercice de ses fonctions, édicte toutes circulaires et directives, en application de la loi, des statuts et des règlements.

3. Les arrêtés doivent être publiés pendant quinze jours consécutifs au tableau d'affichage communal. Pendant cette période, ils sont soumis à d'autres formes de publicité susceptibles d'en assurer la prise de connaissance et sont accessibles à quiconque souhaiterait les consulter.

4. L'arrêté adressé à des destinataires précis doit leur être notifié.

5. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, les arrêtés sont pris par ses remplaçants aux termes des statuts.

TITOLO X
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 80
Norme transitorie

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

Art. 81
Norme finali

1. Il consiglio approva entro un anno i regolamenti previsti dallo statuto.

2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.

TITRE X
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 80
Dispositions transitoires

1. Les présents statuts ainsi que toutes modifications ou intégrations qu'il est susceptible de subir, entrent en vigueur le trentième jour suivant leur publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Les règlements de la commune restent en vigueur, s'ils sont compatibles avec les dispositions statutaires, jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Art. 81
Dispositions finales

1. Le conseil approuve dans l'année qui suit, les règlements prévus par les statuts.

2. En cas d'adoption de lois ou de modifications des statuts incompatibles avec les règlements de la commune, ceux-ci doivent être adaptés dans les six mois à la nouvelle situation.